

3-2
41

**Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras**

**CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA CULTURA
HISPANICA EN EL OESTE DE LOS ESTADOS UNIDOS**

T E S I S

**Para obtener el Título de Doc-
tor en Filosofía y Letras**

por

P. A. ORTIZ

México, D.F., 1941



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INDICE

Introducción.....	5
Notas.....	14

I

UN TRATADO DE MUSICA RELIGIOSA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX.

A. Nota preliminar.....	18
B. Texto.....	23

II

UNA "PASTORELA" TIPICA

A. Nota preliminar.....	39
B. Texto.....	43
C. Notas explicativas generales.....	92
D. Notas explicativas interlineales.....	92

III

BAILES POPULARES

A. Nota preliminar.....	98
B. Texto.....	103

BIBLIOGRAFIA.....	114
-------------------	-----

APENDICE MUSICAL EN FOLLETO APARTE	
------------------------------------	--

INTRODUCCION

Aunque los problemas históricos no son los problemas específicos de esta tesis, es necesario que para comprender mejor las relaciones culturales establezca si bien esquemáticamente algunos de los puntos históricos fundamentales que sirvan de armazón en mis futuras disquisiciones.

Hay un hecho primordial que no puede pasar desapercibido y es la diferencia tremenda que existe entre la cultura española de las regiones Norte y Sur, no por eso dejan de ser menos características del pueblo y colonización españolas. La diferencia pues debe tener una explicación fundamentalmente histórica.

El modo de ver esta diferencia está basada en las razones que movieron a los colonizadores en sus viajes de exploración en el Nuevo Continente, pues a haber encontrado las mismas condiciones en el Norte que en Sur seguramente encontraríamos los mismos efectos, pero como los colonizadores no encontraron en el Norte aquello que ansiosamente deseaban, esto es, honor, oro y grandeza, se olvidaron que existiera casi un continente capaz de enriquecer, no a una nación como España, sino a una que fuera diez veces mayor.

Para comprender pues el problema con toda perfección hay que empezar estableciendo, aunque someramente, las condiciones y aspiraciones en que se encontraba España al iniciarse la conquista de las Américas.

El final del siglo XV abrió para España el período más feliz de toda su gloriosa historia. Después de siete siglos de guerras con los infieles usurpadores de la península, España pudo ver destruida la última fortaleza mora en la península (1492), y mediante el matrimonio de Fernando e Isabel (1469), vio a toda España unificada bajo un solo cetro que estaba destinado a colocarla a la cabeza espiritual y material de Europa. España unida y vencedora contra los enemigos externos estableció por primera vez una centralización de poderes que mientras daba a la corona poder y eficiencia, desposeía a la nobleza y a las diversas comunidades de muchas de las prerrogativas e inmunizaciones de que habían gozado.

Con la conquista de Granada se adquirió una solidaridad religiosa y con ella, quizá la mayor solidaridad política que España haya jamás gozado; pero al mismo tiempo esto inspiró un fanatismo e intolerancia que obligó a hacer desaparecer de la península arábiga, judíos y herejes, y con las rígidas leyes impuestas por la monarquía y la puntillosa vigilancia de la Inquisición hizo que sufrieran la industria, el comercio y las finanzas de España; hizo que tuvieran que emigrar mentalidades de primer orden; que se cultivase la ignorancia y la hipocresía, y mientras que se pudo desarrollar eficazísimamente todo lo que se refería a la imaginación en todos sus aspectos artísticos, puso una cerca casi impenetrable en lo que tuviera un cariz netamente científico. (1)

Con la unidad racial, política y religiosa, España obtuvo no obstante los pasados disturbios, bastante prosperidad económica para emprender la gran obra de la conquista. Además, las guerras políticas religiosas con los moros había producido un ejército repleto de celo religioso admirablemente dispuesto por temperamento y ejercicio para buscar nuevos dominios aunque fuera a través de los mares, y no obstante el testimonio de Guicciardini España se encontraba en el umbral del siglo de oro. (2)

No hay datos exactos referente a la población de España durante el reinado de los Reyes católicos. Mientras que Häbler dice que había como unos 6,000,000 (3) Colmeiro (4) afirma que había 10,000,000 de habitantes. Suponiendo que ambas cifras son excesivas podemos poner un promedio de ocho a ocho y medio millones de habitantes, de los cuales una tercera parte pertenecía o bien a la nobleza, al clero o era criado. Los demás estaban repartidos entre artesanos, mercaderes, trabajadores de los campos, soldados y empleados de la corona y vagabundos y porcoseros. Más de la mitad de las tierras se hallaban en manos de la nobleza y del clero; y de cada 40 españoles había solamente uno que poseyera tierras en propiedad.

Las instituciones más importantes en el orden político eran: (5) las Cortes, las Hermandades, las Audiencias o Cancillerías, los Auntemientos, la encomienda, la Residencia, y el Repartimiento. Los oficiales más importantes eran Virrey, capitán general, adelantado, visitador y corregidor.

En el orden religioso se distinguía el clero secular del regular, con una jerarquía y una diversificación imponente. Como el clero estaba libre de contribuciones y como podía recibir donaciones piadosas, necesariamente se hizo excesivamente rico. Mediante los concordatos con la Santa Sede, el clero español gozaba de una cierta independencia de acción, y el Rey adquirió muchos derechos y privilegios especialmente el de Patronaje (6) mediante el cual el Rey nombraba todos los altos dignatarios de la Iglesia, y prohibía la circulación de las bulas papales en España o sus dominios sin su consentimiento.

Otra gran institución de orden mixto fué la Inquisición acerca de la cual tanto se ha escrito y se ha malinterpretado. El efecto final era consolidar más el poder real, y establecer la uniformidad política y religiosa.

Siete siglos de guerras habían dejado al pueblo español en un estado de decaimiento material y al mismo tiempo había unificado y ennoblecido los altos ideales fe y patria pero con estos ideales se mezclaba también el espíritu aventurero y comercial.

En la historia de la conquista de la colonización se ve claramente el doble espíritu: el espíritu ascético-religioso, ennoblecido y patriota por un lado manifestado por el celo de la corona, los frailes y algunos conquistadores; y por el otro lado, se ve el espíritu comercial, rastrero y dominante de los comerciantes y aventureros que iban al Nuevo Mundo únicamente con el deseo de satisfacer rápidamente sus deseos de gloria y riqueza material.

Conocida la vida española conviene que sepamos ahora cuales eran las aspiraciones y los designios de los conquistadores. En principio podemos decir que el conquistador buscaba primeramente oro, pues con él podía encontrar cuanto necesitaba y quería, sin tener necesidad de dedicarse ni al trabajo manual (propio del árabe, del judío o del villano), ni al comercio considerado impropio e indigno de la nobleza.

Buscaba además la libertad, aquella libertad que es como innata en el español y que las restricciones que la vigilancia de la inquisición y de la justicia le imponían, y que se acentuaba por su inactividad y su probeza.

Amigo de la aventura, de las conquistas, del dinero y de la religión, quería todo esto y quería además lanzarse a lo desconocido para allí dominar, y gozar,

y plantar la cruz de Cristo; austero, inflexible, intrépido y altanero; escrupulosamente honrado y leal con su Rey y su Iglesia, humilde sólo ante los símbolos de su fe y de su patria. (7) Supersticioso en alto grado, creía con la misma fe ciega los agüeros y las supercherías de los magos, que los milagros y misterios proclamados por sus sacerdotes, pues la magia de los videntes árabes había crecido en él por generaciones a la par con los milagros de la fe cristiana en su alma de niño. (8) Si exponía su vida para apoderarse del oro del indio, fie!, creía que éste debía darse por bien pagado, pues le proporcionaba en cambio la redención de su alma al obligarle a tomar la religión reventora de Cristo. Su misión era terrenal y celeste; humanitaria y cruel; romántica y sensual.

Por esta razón la vida del conquistador no era nada más que un sueño dorado sin fin. Como dice muy bien Prescott (9):

"Illusion after illusion chased one another like the bubbles which the child throws off from his pipe, as bright, as beautiful, and as empty. They lived in a world of enchantment."

Procuraban que estos sueños y estas ilusiones fueran compartidas por sus familiares y amigos, y a este fin escribían magníficas relaciones de sus aventuras y sucesos, reales o imaginarios, al mismo tiempo que procuraban mandarles riquísimos regalos de oro y metales preciosos y joyas de las más fantásticas. Oviedo asegura que vió (10) un juego de artillería que Cortés había mandado al Palacio y que estaba exquisitamente trabajado en oro y plata, siendo el valor del metal, sin contar el trabajo, 25,500 pesos de oro. No es pues de extrañar que las proezas de los conquistadores fueran proezas de primera magnitud, en las que demostraron muchas veces su destreza militar, su claro entendimiento y su genio comprensivo y versátil. Esto no obstante muchísimas veces sus esfuerzos no fueron coronados por el éxito, pues todo esto no podía ser suficiente para luchar contra la infinidad de fuerzas que contra ellos peleaban tales como el desconocimiento de los lugares, la falta de medios, los elementos naturales y los indios entre muchas otras.

Pero no todos podían gozar del privilegio de ir a las Indias. Teniendo presente que la fundamental concepción de que todas las tierras conquistadas pertenecían no a la nación sino personalmente a la corona, el rey tenía especial cuidado en el nombramiento de los oficiales especialmente de aquellos que daban el golpe a la cabeza. El sistema era excelente. Aquellos que deseaban "añadir nuevos terrenos para la corona" debían primero adquirir la cédula real. Para esto era necesario tener bastante capital que pudiera financiar la empresa. Su remuneración debía venir del terreno conquistado. Priestley, que ha estudiado a fondo este problema, dice: (11)

"He (el conquistador) was to have the right to exact labor from the Indians, to appoint municipal officers for the first year, to possess a tract of land in his own right, and to bestow lands upon his followers according to their merits or services. He might recruit companies of soldiers or settlers, offering them inducements from the conquest and taking from them such pledges of loyalty as he himself gave the king or his representative. Sometimes royal funds were invested if the venture were of strategic importance. There were judiciously chosen missionaries, in large number usually, to effect a spiritual conquest. And there were never-lacking royal officials, or treasury representatives, who kept account of all treasuretrove, gold mines discovered, or any visible sources of wealth, of which the king and the leader were each to have one-fifth. Never varying greatly in plan, all the expeditions of discovery and conquest closely followed this system."

Como puede verse este sistema era excelentísimo para la corona, pues traspasaba la responsabilidad financiera al capital particular, de manera que las pérdidas ocasionadas o bien por naufragios, o desventuras de cualquier causa debían sobrellevarlas los que se habían sometido a ello (banqueros, conquistadores, soldados, o trabajadores) pero nunca, o casi nunca el Rey.

Según el contrato, el jefe de una expedición podía llegar a ser adelantado, teniente, gobernador, o incluso capitán general, o parecer en la aventura. Pero, continuando cotejando a Priestley (12) :

"Always he had to be a man of daring resource, for he possessed potential enemies within the expedition in the missionaries, who sought the temporal as well as the spiritual advantage of the church, in the royal officials, who were intended as checks upon profits on behalf of the crown, and in his captains, who were likely to have delusions of grandeur and watch eagerly for mistakes or missteps in his management." (13)

Las instituciones que se crearon fueron más o menos reproducción de las instituciones españolas, pero a éstas deben agregarse los diversos oficios creados para que la corona pudiera controlar los actos de los oficiales de las colonias, tales como pesquisidores, visitadores, oficiales reales, residencias etc., y para la protección de los indios (que oficialmente estaban al cuidado directo del rey) se establecieron los encomendaderos, y protectores, teniendo además el derecho de recurrir a las audiencias y aun al mismo Concilio de Indias.

Una ojeada general de lo llevado a cabo en menos de un siglo convencerá a cualquier de la verdad de nuestras aseveraciones. En el terreno puramente de descubrimientos, exploraciones, y conquistas, sabido es que nadie ha podido ni siquiera compararse de lejos a las atrevidas exploraciones de los españoles.

Prescott (14) comentando las magnificas hazañas llevadas a cabo en tan poco tiempo por los españoles del siglo XVI no duda en decir que si hay algo que siendo histórico mas se parezca a la leyenda es el hecho de la conquista. Y Bourne (15) después de resumir los hechos principales de aquel siglo de maravillas y afirma que estos por su novedad y consecuencias ulteriores sobrepasaron todas las hazañas históricos de la humanidad, desde el establecimiento del Imperio Romano y el Advenimiento del Cristianismo.

Añade que España tomó la parte principal en la mayoría de procesos evolutivos de primera magnitud.

Refiriéndonos únicamente al conocimiento geográfico nos encontramos al Atlántico explorado desde Nueva Escocia hasta el estrecho de Magallanes y el Cabo de Buena Esperanza. El Pacífico lo vemos explorado hasta Oregón, y lo vemos cruzado de Este a Oeste hasta las Filipinas. El interior del continente Americano lo vemos cruzado y explorado desde las altas cumbres de los Andes, las llanuras del Perú y los inmensos pantanos e infectos cuencas del Amazonas y el Orinoco.

Refiriéndonos a otro interesante aspecto las vemos embistiendo el magnífico problema de regenerar a millones de indios e iniciarles en el pensamiento, vida, y religión europeas.

En 1574 Juan López de Velasco publica su "Geografía y Descripción Universal de los Indios", equivalente a un verdadero censo de la América Española en el cual se da una cuenta del magnífico trabajo realizado en todas las órdenes, desde el social al artístico en todas y cada una de las partes donde el español había sentado su pie, y como asegura Bernal Díaz, parece mentira poder imaginar los cambios acentuados en la vida y costumbres de los indios, en las artes, en las faenas agrícolas industriales, y en las formas de gobierno (16).

Con estos elementos y en estas circunstancias uno no puede menos de admirarse que pudieran descubrir y explorar al mismo tiempo que establecer una nueva cultura y civilización tan sólida y tan extensa, como la que vemos establecida en el Nuevo Mundo. Ya no es cuestión únicamente de la conquista, aunque no pueda llamarse un pueblo totalmente conquistado hasta que haya aceptado éste la lengua, la religión y las instituciones de sus conquistadores (17). Es mucho más que todo esto. Es la transfusión casi total de la vida y costumbres españolas, con sus vicios y virtudes, sus bellezas y defectos, sus idealismos y sus crueldades a los países de América.

La simple conquista no es nada más que la imposición de la fuerza mientras que lo que los españoles, hicieron fué la imposición del espíritu. Pero hasta cierto punto se puede comprender que en países tan ricos y tan según los deseos de los españoles, como México y Perú, pudieron ellos desarrollar su espíritu de ambición y de grandeza y dejaron monumentos y huellas imperecederas de la gloriosa y rica cultura y tradición española. Lo que si admira, incluso al más ingenuo es que esta cultura y esta tradición traspasara los límites del imperio de la Nueva España (18).

Un siglo y medio antes que la Salle y más de dos siglos antes que Lewis y Clark, De Soto y Coronado efectuaron los grandes expediciones exploradoras de lo que actualmente es Estados Unidos. Estas expediciones fueronse desarrollando como consecuencia natural de las maravillosas experiencias de Cortes y Pizarro en México y Perú y marcan el período de mayor despliegamiento y energía en el Norte, no habiendo sido jamás sobreparados ni en la pericia en el mando, ni en los rudos sufrimientos, por ninguna de semejantes expediciones llevados a cabo por los franceses o los ingleses.

Aunque sus resultados fueran entonces casi totalmente destituidos del éxito que se esperaba, en las históricas hazañas de la exploración del globo terráqueo ocupan, como dice Bourne, uno de los lugares más eminentes y honorables. (19).

No cabe duda que casi ninguna de las expediciones en el Norte fué coronada de éxito. Ponce de León, Narvaez, Cabeza de Vaca, De Soto, Coronado, etc., uno después de otro fracasaron en sus intentos o desaparecieron en la magnífica empresa de la conquista del "Estrecho de Anián", o de "Las Siete Ciudades de Cibola" o en el hallazgo de "La fuente de la perpetua juventud" o en general del "Misterio del Norte", y sin embargo nos encontramos que incluso en estos extremos en donde el magnífico poder de los españoles encontró solo muerte y destrucción, su cultura aparece en un grado realmente desconocido de muchos. Cuatro estados de la unión americana tienen aún el nombre español, Florida, Colorado, Nevada, y California; cientos de ríos, pueblos, montañas y ciudades conservan nombres de los santos preferidos por los colonizadores; los indios del oeste prefieren aun la lengua española a la inglesa; un número inmenso de pueblos viven a la antigua manera española, y la suave lengua de Castilla es la lengua común de sus habitantes.

El language inglés se ha enriquecido con centenares de palabras de origen español que son de uso corriente en todas partes al norte de la frontera.

Aunque estas regiones hispánicas están ahora bajo el dominio Anglo-Sajón la arquitectura española es la más corriente. Desde Georgia a San Francisco se conservan misiones o sus ruinas muchas de ellas aun en uso como iglesias. Desde los campanarios de Florida, Texas, Nuevo Mexico, Arizona, Y California suenan aún el cristalino son de las campanas forjadas con tierras de España.

Hay otras muchísimas manifestaciones que recuerdan la vida social, económica, religiosa y jurídica

de sus antiguos colonizadores. Desde una parte a la otra del continente los títulos de propiedad inmueble datan del tiempo de los virreyes. Todo esto y mucho más vive en la conciencia de cada uno de los habitantes del sur, y lo más importante es que no muere a pesar de los años.

Pero esta importancia es mas bien de carácter romántico sin base histórica firme y definida. Toca a aquellos que, como yo, sienten la devoción a la Madre Patria hacer que se conozcan y aprecien los verdaderos caracteres nacionales que bajo, una apariencia superficial de españolismo van como degenerando en algo característico e infantil.

A este fin he preparado parte del mucho material que está en mi poder, y lo ha organizado de manera que se vea que en los diversos estamentos sociales hay cosas dignas de ser recordadas con aficción y verlos revividos en lo futuro.

Los documentos que forman parte de mi tesis están tomados el primero de un religioso franciscano; el segundo de una persona común, y corriente y el tercero de un antiguo militar.

Los tres documentos están ilustrados con ejemplos musicales, estando plenamente convencido que, si bien no son definitivos bajo ningún concepto, pueden servir de orientación e inspiración a otros que sintiendo como yo este amor sincero a la madre España, están mejor preparados para una obra definitiva en este campo.

A todas aquellas personas que con su asistencia y consejo ayudaron al éxito de este ensayo van desde aquí mis más sinceras gracias.

- (1) Conviene hacer notar que mientras que el humanismo y el renacimiento se debieron en gran parte a que la ciencia y cultura griego-bizantina conservó el rescoldo en la España árabe-cristiana y que de España pasó a Italia y al resto de Europa; pero con la unificación de España el sentido científico (excepto por algunas materias tales como la teología y la jurisprudencia, especialmente la internacional), quedaron estacionados si no totalmente muertos.
- (2) Véase Sedgwick, A Short History of Spain, pps 126-129 y 153-154.
- (3) En Bourne, Spain in America, p. 191, nota.
- (4) En Robertson, History of Latin American Nations, p. 51.
- (5) Por ser del dominio general me abstengo de explicar la función específica de cada una de estas instituciones.
- (6) Véase Bourne, obra citada, p. 302.
- (7) Puedense citar millares de ejemplos a este respecto, pero me contentaré a recordar que cuando a instancias de Cortés el emperador mandó no a "obispos y prelados que tan frecuente malgastan los bienes eclesiásticos en un vivir lujurioso". sino a 12 humildes franciscanos que desembarcaron en Nueva España a principios de 1524 y que según Toribio, (Hist. de los Indios, MSS., Parte I, cap. I) eran hombre de una pureza de vida inmaculada, Cortés quiso presidir a la grandiosa cabalgata de ciudadanos, caballeros e indios les hicieron. En esta ocasión el general bajó de su caballo e hincándose de rodillas besó el humilde hábito de Fr. Martín de Valencia, guardián de la comunidad. "Cuyo hecho del rotísimo y humilde recibimiento fué uno de los heroicos hechos que este capitán hizo, porque fué documento para que con mayor fervor los naturales desta tierra viniesen a la conversión de nuestra fe". (Camargo, Hist. de Tlascala, MSS. Véase también a este respecto Bernal Díaz, Hist. de la Conquista, cap. 171.
- (8) Sería interminable citar la multitud de supersticiones de este período. Por falta de criterio científico y por ignorancia los hechos legendarios tomaban carácter histórico y bastaba que

cualquier persona de más o menos buena reputación afirmara algo aunque fuera de carácter preternatural era creído y obedecido con los ojos cerrados. A este efecto cabe citar que si en Febrero de 1512 Ponce de León obtuvo la patente para descubrir y colonizar "Beniny" (Bimini era principalmente para descubrir la fuente que, según la leyenda india, devolvía la juventud a aquellos que pudieran probar sus aguas. (Lowery, Spanish Se Settlements, 437 sig., sacado de Documentos Inéditos de Indias, XLII., 26. Paschel, Zeitalter der Entdeckungen, 411. Pedro Mártir, De Rebus Occidentis, dec. VII., lib. VII. Hakluyt, Voyages, V., 422.

- (9) Prescott, The Conquest of Mexico, 640.
- (10) Oviedo, Historia de las Ind., MSS., lib. 33, cap. 41.
- (11) Priestley, The Coming of the White Man, pp. 11-12.
- (12) Ibid.
- (13) Sabemos lo que pasó al descubridor de América, Colón, que no obstante obtenido por premio de su empresa los títulos de Virrey, gobernador y almirante, por intrigas y envidias pronto perdió el primero y más importante de sus títulos, el de virrey. Véase Major, Select Letters of Columbus, pp. 153; 134; 138; 150. Véase también Book of John Mandeville, cap. XXX. Véase Navarrete, Colección de los Viajes, II, 9. Pertz, Der Aelteste Versuch Zur Entdeckung des Seeweges, p. 10.
- (14) Prescott, The Conquest of Mexico, p. 4.
- (15) Bourne, Ibid., 190.
- (16) Bernal Díaz, Historia Verdadera cop. ccviii., ccix. Véase también Velasco, Geografía y descripción universal de las Indias, pp. 94-134; 188-190, 194-196; 207-213; 247; 337; 401; 432; y 463-466.
- (17) Es digno de notar a este respecto la diferencia entre la conquista española y la británica, pues mientras la primera pudo realizar tan a perfección y relativamente con tan poco tiempo los ideales de conquista, los últimos no pudieron imponer sobre los conquistados ni su religión, ni su lengua, ni sus instituciones políticas. Todo lo que lograron fué que mediante sus fuerzas superiores y su espíritu de terquedad consiguieron

que una después de otra, desalojaren los nativos sus viviendas y ocuparan ellos los lugares desamparados.

- (18) Al hablar de estos límites, hablo de ellos de una manera muy imperfecta, pues como se sabe los límites reales del imperio del Nuevo Mundo se extendían hasta Georgia en el Este, se perdían en las llanuras de Kansas en el Centro, y subían en el Oeste hasta lo que es ahora Oregon. Me refiero a los límites que podríamos llamar activos, o sea lo que limitaba el círculo actual de la actividad española.

- (19) Bourne, Ibid., p. 174.

I

UN TRATADO DE MUSICA RELIGIOSA DE

PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX.

A. NOTA PRELIMINAR

B. TEXTO

El primer documento que hace referencia a este trabajo se titula:

"LIBRO DE MUSICA PARA EL USO DE LOS NEOFITOS."
(Biblioteca Bancroft, Archivos de Misiones. C. 62.)

Este libro de coro estuvo escrito para uso de la Misión de Santa Clara como consta por las referencias que se hallan en el prólogo. Consta de unos cuatrocientos folios de 52 x 37 mm. Está escrito a dos tintas y el tipo de letra varía entre 8 y 11 mm. La música está en un solo pentágrama, aunque sea a varias voces. Para evitar la confusión hay cuatro tipos de notas que pueden corresponder a las cuatro voces del cuarteto humano en negro y con las notas llenas; en negro y con las notas vacías; en rojo y con las notas vacías. El canto llano está escrito en un solo tipo de nota; las canciones a dos voces con dos tipos y las de tres voces con tres tipos. Incluye una página en rotograbado y reducida para que pueda darse cuenta aproximada del tipo de música y de letra empleado en dicho libro de coro. Está escrito para que los cantores pudieran ver las notas y la letra desde su propio lugar. Usa seis líneas para las canciones a 4 voces.

El que lo compuso dice en el prólogo que no sabía música, pero se nota en todo él que aunque no fuera un profesional en el sentido estricto de la palabra, tenía conocimiento exacto de los diversos conceptos que sobre la música se tenía a principios del siglo pasado.

Hay composiciones de tres tipos: gregorianas o canto llano, que no tienen casi ninguna importancia, pues son solamente unos cuantos modelos simplificados y repetidos según las diversas festividades del año; Himnos latinos casi todos a cuatro voces y que demuestran el tipo clásico del período en cuestión y que pueden cantarse, o bien a voces mixtas o bien a voces iguales y finalmente letanías para las diversas festividades del año, escritas en español.

No transcribo aquí más que las canciones españolas pues son las que interesan para nuestro propósito, para que se vea el tipo usado en las misiones de California.

No puede llamarse ni Kiriale, ni Graduale, ni Proprium Missae & Officii, pues de todo tiene algo, pero no hay nada completo y añade muchas cosas que no se encuentran en ninguno de dichos libros litúrgicos; sino que es una colección de los cantos litúrgicos y extralitúrgicos que más convienen a

en cuestión y que pueden cantarse, o bien a voces mixtas o bien a voces iguales y finalmente letanías para las diversas festividades del año, escritas en español.

las necesidades perentorias de las misiones californianas, con notas explicativas para sus usos y sus dificultades.

Incluyo el prólogo entero, pues nos da una relación de los procedimientos usados para la enseñanza de la música, las dificultades que hallaban los misioneros, y otras muchas particularidades que interesan especialmente a todo el que se dedique a esta clase de estudios.

Para mi propósito es de una importancia suma, pues hasta ahora es el único documento de esta índole que se ha puesto a la luz y no me extrañaría que fuera el único de su clase, pues por la manera en que está redactado se deduce que Fr. N., autor del libro fué el primero que se tomó este trabajo. "Cuando nosotros llegamos a esta Misión, dice, estaba el canto de la Iglesia tan atrasado, que el Asperges (único que cantaban los muchachos) no tenía pies ni cabeza y parecía mas ahullido que canto... Es cierto que en algunas misiones vecinas se estaba organizando el canto.....como no los aprenden sinó de memoria.....(los subrayados son míos).. Vease a alguna Misión que se halla en este caso (se refiere a la imposibilidad de hacer funciones religiosas con música apropiada por suceder alguna desgracia a los únicos que sabian la música de me-

moría)-Extractos del Prologo ad Lectorem".

El libro se terminó en 1813 y ya en 1820 empezaron las misiones a sufrir las consecuencias de los decretos de las Cortes Españolas, y con la pérdida de México, vino la secularización de las misiones y con ella se puso fin al trabajo tan eficazmente comenzado por Serra, lo cual significa que si algo más se escribió de este tipo estaría escrito entre el corto período de 1813 y la Independencia de México, 1821.

Además parece que emprendió él únicamente este trabajo, pues como dice el mismo "y deste modo me persuadí a que no desmerecerá la música y canto ría aunque yo falte, contra el parecer de algunos que suponen que en faltando yo todo se morirá".

Nada se sabe del autor aunque yo creo que es de origen catalán por tres razones: primero, porque Serra y varios de sus compañeros eran catalanes lo mismo que Portolá y muchos de sus soldados; segundo por algunos barbarismos de origen catalán como por ejemplo: "Cuantos otros podrán decir lo mismo?"; tercero, por el uso de los gozos netamente de origen catalán.

Los gozos al Sr. S. José Para dar luz inmortal es una reproducción armónica exacta de los gozos que se cantan en Cataluña en honor de la Virgen

del Rosario, aunque la melodía está simplificada en el final de cada frase.

El libro era para la Misión de Santa Clara y en honor del Sr. S. José como consta por el prólogo.

Por él también, sabemos que por aquel tiempo había ya en las misiones, por lo menos, instrumentos de cuerda (violines y violones) y flautas; que los indios eran peritos en el manejo de ellos, y que se usaban para doblar el canto.

La información técnica es también interesante, pues no hace más que adelantarse casi por un siglo a los métodos que se usan actualmente para empezar a aprender a cantar o sea elimina el uso de las diversas claves para la simplificación en la lectura, aunque tenga que valerse de los sostenidos y bemoles poco usados en su tiempo en la música religiosa.

Me contento con la reproducción íntegra del documento sin más explicaciones ni alteraciones por ser ellas innecesarias, y con la transcripción de las canciones españolas que pueden tener uso práctico.

V | I
—|—
M | J

Al mas dichoso entre los nacidos: Al mas feliz
entre los mortales: Al Rey de los Santos el ssmo.
Patriarca Sr. sn. José.

A quien sino a Vos. o Patriarca ss. no. debo encomendar este libro, puesto que ha de servir para una Iglesia dedicada^a a vuestro augusto nombre? Y siendo su objeto el Culto Divino, ¿qué cosa podrá haber que os sea tan agradable como implorar vuestra alta protección para el debido acierto? Bajo esta confianza se ha emprendido, y va a regir en esta vuestra Iglesia, mientras no salga otro que merezca la preferencia. Recidid pues, o Castísimo Esposo este pequeño trabajo, y echadle vuestra soberana bendición y á mi en premio concededme vuestra dulcísima y poderosa asistencia en la hora de mi muerte y patrocinio en vida para no desmerecerla. Así os lo suplica humildem.^e vuestro siervo.

Fr. N.

Otra,



¡O Pan de vi---da! ¡O Dios! ¡O
fra---gua del al-tar! ¡O
fra---gua del al---tar! ¡O Dios! ¡O
fra-gua del al-tar! ¡O fra---gua del al-
tar. Ma---ced que os se---pa a---mar con dig-
no a---mor de Vos con dig---no a---mor de Vos.

Otra



¡O Rey! ¡O Rey! ¡O Rey de co-ra---zo-
nes! ¡de---li---cias del Cri---a---dor.
tus pren-das y fi-ne---sas cau-ti---van mi a-fi---ción
cau-ti---van mi a-fi---ción. ¡Que luz! ¡Que luz!

Levillas para las Estaciones del día de Corpus

On que su-a-----ve y dul-ce es-táis y
dul-ce es-táis Al-ti-si-mo Dios de a--
mar Dios de a-----mor. Cuan-do muy fi-----re
o-----cul-táis o-----cul-táis con la mi-----be
el res-plan-dor el res-plan-----dor
En-cien-dan-----sa y ar-da en mi co-ra-zón y ar-da en mi co-re
zón mi a--man-te Di-vi-----no mi Rey mi a--man-te di-vi-----
no mi rey mi due-----ño y Señor pues al in-----can-----dió
-----ro de tu dul-----ce a-----mor,
de tu dul-----ce a-----mor de tu dul-----ce a-----mor.

¡Qué es-plen-dor! ¡Qué es-plen-dor! Sois to---do a---lor ni
dul---ce co---ra---zón!

Trisagio

San-to, San-to, San-to, Se-ñor Dios de los a-
jér-ci-tos lle-nos es-tán los cie--los y la ti-
rra de vues--tra glo---ria glo--ri-a al
Pa---dre Glo-ri-a al Hi---jo Glo-ri-a al Es-pi-ri-tu
San---to,

Risueña Aurora *Letra a dúo para Navidad*

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and repetitive, consisting of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: "Ri - sue - ña la Au - ro - ra con cla - ro a - rre - bol Da se - ñas fes - ti - vas de un di - vi - no sol de un di - vi - no sol. Ri - sue - ña la Au - ro - ra con cla - ro a - rre - bol Da se - ñas fes - ti - vas de un di - vi - no sol. Da se - ñas fes - ti - vas de un di - vi - no sol de un di - vi - no sol."

2. Rendidos aplausos
los astros te den
y a la Reyna Aurora
saluden también.
3. La Aurora es María
que ha nacido hoy
al sol de justicia
a adorarle voy.
4. Angelitos bellos
cantad pues, cantad
el Gloria in excelsis
Deo con suavidad.
5. Los hombres devotos
adoran y ven
que les ha venido
el más rico bien.
6. Espitan las aves
movidas de amor
el Ave María
con dulce primor.

Santo Dios

San---to Dios San---to fuer---te San---to in---mor---tal

Li---bra---nos Se---ñor de to---do mal.

Para alzar la Hostia y el Caliz

¡O Sa---cra---tis---si---mo Cuer-----po de Je-

sus Sa---cra---men---ta---do! En es---ce Sa---gra---da

Hostia con fe vi---va te a---do---ra---mos.

¡O preciosísima sangre, por nos en la cruz vertida!
en ese cáliz sagrado, te adoramos con fe viva.

Gozos de la Purísima

que se cantan todos los Sabados

Pa---ra dar luz in---mor---tál sien---do

vos al---va del di---a. Sois con-ce-bi-

da Ma---rí---a sin pe---ca---do o---ri---gi---nal.

A---ve sois E---va tro---ca---da sin el

ve de a---que---lla pe---na como os di---rá gra---ci---a
si lo di---ce la Em-be-

pie---na quien os bus---ca in---ma---cu---la---da.
za---da del mi---his---tro ce---les---tial.

2. Ester que tocais primero, - en el cetro de la Cruz
que ya para daros luz, - se ofrece el divino Asuero
porque nos comprenda el fuero, - de la provincia real.
3. Como la culpa traydora (sic), - el sol no pudo mirar, -
tampoco pudo aguardar, - que amaneciera la aurora, -
pues huye de Vos Señora, - este nocturno animal.
4. Con armonica unión, - se ajusta el divino accento, -
a vos sonoro instrumento, - de toda la redención. -
por templar con proporción, - la música mas cabal.
5. Sois de la Arina la flor, - pero el Pan sacramentado, -
que nunca tuvo salvado, - la masa del Salvador.
Si para formarse Amor, - lo previno candelal.
6. Dice que vois toda hermosa, - en sus cantares un Dios, -
no hallando másculo en Vos, - para ser su amada Esposa, -
a canción tan misteriosa, - repitan con gozo igual.
7. En gracia el eterno Dueño, - erió los Angeles bellos, -
y en vos que sois Reyna dellos, - no dexaría el empeño, -
siendo para el desempeño, - la prenda mas principal.
8. Segun Agustin declara, - rostro sois del mismo Dios; -
y si mancha tubieras Vos, - a Dios saliera a la cara;
a consecuencia tan clara, - diga todo racional.
9. Para defender Escoto, - en Paris esta opinión; -
hizo primero oración, - á vuestra imagen devoto; -
y Vos admitis el voto, - con milagrosa señal.
10. A la Religion sagrada, - de San Francisco debemos, -
que en alta voz os contemos, - el blazon (sic) de inmaculada;
el veros así adorada, - es su gloria principal.

Salve a 4 voces (Compás de 4)

Sal---ve Vir---gen pu-----ra, Sal---ve Vir-gen ma-----dre:

Sal---ve Vir-gen de-----lla, Rey---na Vir---gen Sal-----ve.

Salve a 4 voces (Compas de 4)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in 4/4 time. The music features a series of chords and single notes, primarily in the lower register, with some melodic movement in the upper staff.

Sal--ve Vir--gen pu-----ra, Sal--ve Vir--gen ma-----dre:

The second system of musical notation also consists of two staves in treble and bass clefs. It continues the harmonic and melodic lines from the first system, ending with a double bar line and a decorative flourish.

Sal--ve Vir--gen be-----lla, Rey--na Vir--gen Sal-----ve.

Salve a 4

The first system of musical notation for 'Salve a 4' consists of two staves in treble and bass clefs. The time signature is 4/4. The music is characterized by a steady, rhythmic accompaniment with some melodic lines.

Sal---ve Vir--gen pu-----ra, Sal---ve Vir--gen ma--

The second system of musical notation continues the piece with two staves in treble and bass clefs, maintaining the same rhythmic and melodic structure.

dre! Sal---ve Vir--gen be-----lla, Rey--na Vir--gen Sal-----ve.

PROLOGO AL LECTOR

Benevolo Lector: Aquí te ofrezco este libro para que si quieres puedas regirte por él en el curso ó giro de las festividades principales del año. Creo que estarás bien persuadido de los santos y piadosos fines en que N. S. M. Iglesia ha introducido el Canto Eclesiástico como una parte principal del Culto que rinde a Dios N. Sr. Basta hacer memoria que aquellos serafines que vió Isaias (Cap. 6.) que cantaban el Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los Ejercitos: etc. De aquella gran multitud de angeles que entonaron la Gloria en el día del Nacim.^{to} temporal del Dios Niño: como dice S. Lucas en el Cap. 2. De aquel himno que dixo el mismo Señor en la noche de la Cena, como nos lo acuerda S. Mateo Cap. 26 y de aquellos clamores válidos y lágrimas con que en los días de su carne mortal ofrecia, y presentaba a su Eterno Padre sus deprecaciones y súplicas, como lo expresa S. Pablo en la Epístola a los Hebreos Cap. 5. De donde se ve que el canto sagrado o Eclesiástico en su origen es mas antiguo que la misma Iglesia. Por otra parte es constante que esta lo adoptó como parte principal del culto desde el tiempo de los Apóstoles. San Pablo dice a los Efesios en el Cap. 5 que llenen del Espíritu S. con salmos, himnos y Cánticos espirituales, cantantes et salientes in

cordibus vestris Domino. Y en el Cap. 3, a los Colosenses los exorta a que guarden la doctrina de Jesús Cristo ayudándose mutuamente con Salmos, Himnos, y Cánticos espirituales, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. Filon nos dice en Eusebio L. 2. H. C. 10.17 que desde tiempo de los Apóstoles y hubo oratorios especialmente destinados para cantar himnos al Sr. S. Dionisio Areopagita (L. de Ecles, Hierar.) Nos refiere que los primeros cristianos solían cantar himnos en los sepulcros de los difuntos. Tertuliano en el C. J. de su Apología hace memoria de que era costumbre de ellos cantar himnos antes de amanecer. S. Basilio asegura que el Canto sagrado era común en todo el Oriente al cual aumento muestra (?) el Crises tomo: Ap. Socr. L.6.c.B.S. Agustín lo asegura introducido en Africa. Conf. S. Gerónimo en la vida de S. Pablo dice que S. Antonio celebró las exequias de su compañero con canto de himnos, según la tradición de los Cristianos. Ultimamente el S. Concilio Tridentino en la Sess. 22 por el hecho mismo de encargar a los Ordinarios que desechen de las Iglesias las músicas y cantos profanos, aprueba aquellos que mueven el ánimo a la devoción y piedad. De estos habla S. Agustín L.9 et 10. Conf. quando dice que el corazón se le conmovía y le caían dulces lágrimas de los ojos al oír los cantos de la S. Iglesia: ¿cuantos otros podrán

decir lo mismo?

Bien es verdad que en estos tiempos ha degenerado el Canto Eclesiástico de aquel espíritu de unión y piedad que ha tenido en otros; como se venen los libros antiguos de coro, especialmente los de Cuaresma. Adviento y Semana S. que son los menos adulterados. En el presente libro se ha procurado no perder de vista el espíritu de la Iglesia, haciendo por acomodar el golpe que da el canto en el oído á el que da la letra en el corazón. Pero dejando esto a un lado y deseando darte toda satisfacción posible te diré cándidamente el método ó sistema y los fines ó motivos que han dado manos a la obra.

En primer lugar te confieso que yo no soy maestro, pues nunca he sido discípulo. Y aunque varias veces he oído en conversacion disputas (?) hablar de las reglas teóricas del Canto, te aseguro que jamás las he podido apear ni comprender; solo te diré in honorem Domini que la naturaleza me ha favorecido con el oído bastante delicado para discernir algo sobre la materia, y ve aquí la regla principal que me ha guiado para los fines y motivos que te voy a decir. Quando nosotros llegamos a esta Misión estaba el canto de la Iglesia tan atrasado, que el Asperges (único que cantaban los mucha.^s no tenía ni pies ni cabeza y parecía mas ahullido que canto. No hablemos de Misas porque con as

decirte casi sin ponderar que no sabían reponder amén
ya puedes hacer juicio de lo demás. Es cierto que en
algunas Misiones vecinas se estaba organizando el
canto; mas como yo no reconocía necesario enviarlos
fuera para aprender, ni yo me meneaba para enseñarlos
nos quedábamos del mismo modo. Todo esto se originaba
de la persuasión (que gracias al Sr. ha salido muy
falsa) en que estaba de
la impotente capacidad, de los indios, para entrar en
el canto. En este tiempo habían venido algunos
instrumentos de Música; y yo observando bastante faci-
lidad en los muchachos de las Misiones vecinas en el
manejo de ellos, empecé a animarme á enviar algunos
desta á Sta. Clara para que aprendiesen los primeros
rudimentos persuadido de que aquí después se perfeccio-
narían. El éxito excedió á mis primeras esperanzas;
y ya que estuvo medio habilitada la Música, puestos
nombres á todas las tocatas, y divididas estas en los
tonos á que pertenecan para acomodarias con prontitud
á los varios tonos que ofrecen los cantos, ya se ha-
cían las funciones sagradas con una decencia mas que
mediana. Pero esto prometía durar no mas que mien-
tras hubiese algún Padre que entendiese en la mate-
ria como esta sucediente en algunas Misiones. Yo ya
estaba persuadido que los muchachos eran capaces de
aprender dos ó tres Misas, y echarlas bien ó mal;

pero también sabía que estas Misas entre ocho ó doce no los saben mas que dos ó tres demanera que en desgraciándose estos ya se acabaron las Misas. Me parece que este punto está confirmado por la experiencia: y la razón puede ser que como los muchachos no los aprenden sino de memoria, y no por reglas ni principios; y los indios la tienen tan escaza (sic) que entre diez o doce apenas hay dos que se acuerden el día siguiente de lo que aprendieron el día antes, de aquí es que en enfermándose ó al mudar la voz, ó de qualquier modo desgraciándose aquellos dos ó tres que solamos decir que hacen punta, los demás como que no canten sino a remolque y siguiendo a los otros deben necesariamente quedar barados, ó es menester enseñarlos de nuevo. Y si en este caso ninguno de los Padres es para esto, ¿quid faciendum? Vase a alguna Misión que se halla en este caso; y que por haber dependido la Música y (¿?) de ó tres, han faltado estos, y los que quedan, en lugar de hacer una función grave y devota no hacen mas que música desentonada y mueven una gritería tan ridícula que ciertamente desdice de la Magestad y Santidad del Culto religioso que tributamos a Dios en las Iglesias.

Luego lo que mas se necesita en una Misión es enseñar á los muchachos al canto sagrado por algunas reglas ó principios de modo que no se haya de fiar todo a la memoria sino que ellos solos sepan formar l

los puntos, y cantar qualquiera cosa puesta en un libro claro; y esto no solamente dos o tres entre diez ó doce sino todos ó la mayor parte con la desigualdad que siempre se supone. Pero quales sean estas reglas ó principios capaces de apearse por unos indios, es decir por unos ::::: Yo no pudiéndome persuadir de que sean capaces de entrar en la música y canto bajo las reglas que ponen los maestros del arte, ni pudiendo yo enseñárselas por ignorarlas me determine a hacerlo con unas reglas arbitrarias que forman el sistema ó método que te voy a explicar.

Por base primera ordené que jamás hubiese distinción entre músicos y cantores, sino que las manos y la boca hiciesen el oficio que les toca, esto es que unos mismos canten y toquen. Al principio se embarazaban, mas agora lo hacen sin trabajo alguno. También me pareció conveniente que los instrumentos acompañasen siempre todo lo cantado, aun lo de Requiem los dos violines; y esto por dos razones. La primera para mantener las voces de los muchachos en un estado de firmeza sin baxar ni subir de tono, como sucede regularmente sin esta precaución. La segunda para que con las distancia que tienen entre si los puntos de los instrumentos en las varias posiciones de los dedos, adquieran alguna idea de la misma distancia que tienen entre si los puntos del canto en las varias modulaciones de la voz. Después les impuse en la escala que yo

llano de puntos naturales haciendosela cantar y tocar/
 tiempo. Luego la de medios puntos señalada con los
 bemoles y sostenidos de modo que están abaxo. Pero
 faltaba imponerlos en lo más dificultoso y enredado
 de la música y canto, que según parece, es la diversa
 sidad de Claves, con las quales las notas musicales
Vt. Re. Mi. etc. varían de domicilio ó colocación en
 la pauta, y esto me parecía inapeable para indios,
 especialmente habiéndolo de ir el canto siempre acompa-
 ñado de instrumentos. los cuales tienen dicho domici-
 lio invariable. Me parecía, digo, inapeable, decir
 V.G. Vt. en el primer blanco de abaxo con la clave de
Ffaut: y luego con otra clave haber de decir Re ó Mi
 en el mismo lugar. Por lo que resolví arrimar esto
 a un lado y echar mano de sola la clave de Ffaut.

Pero, y ¿como nos habiamos de componer para la
 diversidad de tonos que ofrece un libro de Coro?
 ¿Como pueda una misma clave, y un mismo domicilio
 fijo e invariable de las notas musicales acomodarse
 a todos los tonos, cuando en unos el Fa V.G. ha de
 sonar, como Mi ó este como Fa? Este es el punto cen-
 trico de la dificultad, y voy a satisfacerte del
 modo que alcance. Algunas ocasiones he preguntado á
 maestros si se podía cantar por todos los tonos por
 la sola clave de Ffaut, y el auxilio de los bemoles
 y sostenidos? Y siempre han respondido que sí, pero
 que era contra regla, y que los peritos lo reprobarían

porque no lo entenderían. Yo como que no había de escribir para maestros, pero ni aun para discípulos, sino para unos pobres indios: y teniendo presente que alguno de los maestros ponen también sus reglas arbitrarias pues otros los contradicen; y que el presente prologo es una especie de explicacion del sistema deste libro, muy facil de que los maestros la entiendan, me resolví por fin no con autoridad de maestro, sino por necesidad de los indios a echar mano del metodo arbitrario de usar de la sola clave de Faut, y de consiguiente poner en todos los tomos las notas musicales en un mismo domicilio ó colocacion del modo que pintan las escalas. Y para variación de tonos y cantos hechar mano de las bemoles y sostenidos.

Esto de Bemoles y sostenidos es lo que cuesta más trabajo á los muchachos, quiero decir el ejecutarlo con finura, porque el entenderlo lo entienden luego porque lo ven con los ojos. Les tengo dicho que el bemol en la subida da medio punto de valor a la solfa que se sigue, y suena como del Mi al Fa natural que siempre es bemol; y en la baxada al contrario hace baxar un punto entero de la solfa o nota inmediata precedente, y suena como del Sol al Fa que es igualmente bemol. Lo mismo que digo de los bemoles digo de los sostenidos pero al revés: porque estos en la subida hacen subir un punto entero

como V.G. del Vt al re, y en las bajadas medio punto nomás como del Fa al Mi.

Mas no se sigue de aqui que todas las solfas hayan de señalarse con bemoles ó sostenidos, sino aquellas solamente que segun el tono o canto deben salir de su sonido natural. Digo pues que esto, que parece lo más dificultoso de música en todos los sistemas lo entienden luego porque lo ven con los ojos en los mismos instrumentos. Y lo explico así : - El violín del Vt, el re naturales tiene V.G. dos dedos de distancia del F pisar las cuerdas. Si en el re hay bemol, como ya saben que en las subidas no sube mas que medio punto, pisan á un dedo de distancia del Vt, y de consiguiente, hacen y ven con sus propios ojos la mutación que causa el dicho bemol. Lo mismo en las bajadas; saben que el bemol hace bajar un punto entero: luego si el mi lleva bemol pisarán a dos dedos de distancia del Fa natural, quando sin el bemol no pisarian sino a distancia de un dedo que es la natural del Fa al Mi. Lo mismo se entiende de los sostenidos aunque al revés de los bemoles. V.G. del Mi natural al Fa hay supongamos un sostenido: como saben que este en las subidas hace subir un punto entero, pisan á dos dedos de distancia y forman un punto entero sobre el dicho Mi quando sin sostenido pisarian á un dedo, y formarían no mas que medio punto, que es el

Fa natural ó bemol. Vaya exemplo de las baxadas. Del La natural al Sol hay suponamos sostenido; pisaran a un dedo de distancia y formaran medio punto, por que ya saben que el sostenido en la baxada hace baxar no mas que medio punto.

Este es el resorte principal que gobierna al presente libro. Y para mas inteligencia advierto que supuesto que los instrumentos son como los cimientos fixos del canto, deben mantenerse estos siempre en punto regular, pero invariable, arreglado a un instrumento de viento como la flauta. El que me ha parecido por aora mas acomodado a la voces de los muchachos, y también para que no se rompan tanto las primas, es emparejar ó unisonar la 4a. cuerda con la flauta abiertos todos los ahujeros, y si esta hubiere de acompañar, estaran tapados que es la diferencia de un punto. Templada así la 4a. se recorrera la escala de puntos naturales, y en ke alto se templara la prima, la segunda en Sol, la 3a. en Vt. y la 4a queda en Fa baxo que son distancias de quintas. Puestos los instrumentos asi finos y parejos se canta y toca muy bien todo lo contenido en este libro con la sola clave de Ffaut, y el auxilio de los benoles y sostenidos sin necesidad de otras reglas.

Pasemos ahora á hablar de los tonos ó composiciones transportadas que hay en él, y son aquellas que por naturaleza debian empeaar en un punto y

empiezan en otro. Tales son el Libera me del entierro: el Subvenite: las dos secuencias de difuntos. y el gradual (?). Todos estos cantos, que los maestros creo llaman menores, debian por su naturaleza empezar en Re ó La naturales para que sus correspondientes terceras fuesen bemoles o menores como la son el Fa y Vt respecto del Re y La. La razón de haber transportado dichos tonos es consiguiente á la idea de acompañar todo lo cantado con instrumentos (a los que deben sujetarse las voces y no aquellos á éstas). Porque como los instrumentos tienen las modulaciones ó diapasones fijos, á diferencia de las voces, era menester que para acomodar estas á aquellas se hiciera la composición por un punto que no fuera ni muy alto ni muy baxo: y empezando los dichos tonos transportados por Re del Violon eran en extremo baxos; y empezando por La eran en extremo altos. Por lo que para obviar estos inconvenientes tome el partido de transportarlos en Fa natural que es un punto ni alto ni baxo, antes muy acomodado a las voces de los muchachos. entonces el La que debe sonar como tercera menor se señala con bemol que es decir como Fa respecto de re: y Vt respecto de la natural. En estas transportaciones el Re y Mi suelen ser tambien bemoles como se señala en sus propios lugares. Y para coger el tino(sic) del diapason de este genero de cantos se pone una escala expresa, que es la tercera de las

que se siguen.

Me parece que con el presente metodo no hay necesidad de bequadros, y por esto no encontraras, en este libro. La razón es (¿) (?) el mismo hecho de no estar señalada alguna solfa con bemol o sostenido, se entiende que conserva o vuelve á su sonido natural que es el que presenta la segunda Escala. Y advierto que siempre que encuentres alguna de dtas. señales, gobiernan todas las solfas de aquel domicilio en que ella está hasta encontrar la raya perpendicular o sea vírgula de respiración así !. Mas las señales que hay en la clave gobiernan toda la pieza de composición a excepción que su contrario le quite su valor en algún compás ó espacio del modo que acabo de decir: añadiendo que en dichas claves no pongo más señal que un bemol ó sostenido en el si, que es decir que el bemol lo hace sonar como Fa natural y el sostenido como Mi natural. Se ha omitido señalar cifra en los compases en la clave porque suelen estar escritas con letra. Tambien en lo que está á voces y pasa de dos, esta la pauta de 6 rayas tiradas; paraque de un golpe de vista se vean todas las voces, y canten con mas igualdad.

Igualmente advierto que todos los introitos, alleluyas y Comunios son de un mismo tono, lo que tal vez podrá fastidiar a alguno; pero es menester hacerse

cargo de lo poco que por aora prometen los indios para hacerlos entrar en aquella variedad de tonos que se usa en otros Coros, en que por lo regular nunca faltarán maestros; mas estos pobres están expuestos á haber de hacer ellos solos las funciones, y es menester facilitarles a que se impongan a cantar bien, y para esto me ha parecido que poniéndoselas en un mismo tono, les es mas fácil. Los Introidos pues son de primer tono, conformes ó a imitación del Gaudeamus, que es el que he oído celebrar: a excepción de los de Ceniza y Semana Santa, que me pareció mas conforme al espíritu de la Iglesia en los misterios destes días, echarlos de 4^o Tono. Las Alleluyas y comunios del año son ó^{tos} por las mismas razones de haberme parecido que hacen sensación conforme al estado ó representación de la Misa. Y para que esto no fastidie, acordarse que hasta aora nadie se habrá fastidiado de las oraciones Epístolas, Evangelios, Prefacios, Pater Noster &c. sin embargo de cantarse siempre de un mismo tono.

Este es pues, ó Lector Piadoso, el método, con el que hace 3 años se están haciendo todas las funciones de Iglesia con la Magestad decente que se puede desear en muchos años en estos países tan remotos. Y quiero añadirte no sin alguna seguridad, que si alguno por mas maestro que sea pretendiese variar ó introducir las reglas comunes, y hacer

entrar en ellas a los muchachos, si no es trabajo perdido, durarán (lo mas) mientras dure él; pero en faltando, todo quedará perdido, *música* y cantoria. Y al contrario para perseverar poco mas ó menos como está ahora, no hay mas que ir poniendo muchachitos que entren para pagas, y que vayan creciendo al lado de los grandes; y en casándose (sic) estos ponerlos en los oficios domésticos como Telares, Zapateros, Herreros etc. para tenerlos a mano cuando se ofrezca, cantar ó tocar. Y deste modo me persuadí a que no desmerecerá la música y cantoria aunque yo falte, contra el parecer de algunos que suponen que en faltando yo todo se morirá.

Aquí tienes pues, Amigo, explicado el método y fin que ha habido para escribir este libro para el uso de esta Iglesia del Sr. Sn. José. Yo conozco desde luego que si eres maestro te ocurrirán algunos reparos ó objeciones, que yo agora no veo; y que si los viera te repondería lo que alcanzara. Pero en general te respondo que contal que te acomodes a la cortedad de los Indios, quita, pon, ó reforma muy enhorebuena lo que te parezca conveniente, pero si no te conoces para tanto confórmate por amor de Dios y del Sr. San José con él. Y aquel Señor que ha de premiar á cada uno según hubiere contribuido á la edificación espiritual de su Iglesia, te pagará abundantemente tu trabajo y humildad, si contribuyes del modo que puedes a conservar la pureza y santidad del canto. Vale et ora prome. Año 1813.

II

Una "PASTORELA" Típica.

- A.- Nota preliminar.
- B.- Texto.
- C.- Notas explicativas generales
- D.- Notas explicativas interlineales

Sabiado es que con la colonización española se introdujeron en el Nuevo Mundo muchas de las costumbres establecidas en el Viejo, aunque estas tuvieron que modificarse según las necesidades del nuevo ambiente. Siendo los naturales del Nuevo Mundo afectos a todo lo que es ceremonial, misticismo y en general a todo lo que entra por los sentidos más que a lo que entra por la razón, se comprende el énfasis que pusieron los primeros misioneros en explicar los misterios de la religión cristiana mediante la ejemplificación y ceremonial de la liturgia romana. Y así vemos que en la Iglesia y fuera de ella se hacían revivir las escenas de la vida de Cristo y de su madre, las vidas de los santos y los principales misterios de la religión católica.

Por esto no es de extrañar que se encuentran en Nueva España y luego en Nuevo México (y al decir Nuevo México me refiero a todas las regiones al Norte del Río Grande) una serie de funciones y ejemplificaciones de carácter moral o religioso que recuerdan las antiguas "Danzas de la Muerte" e los "Morality Plays" y que tuvieron una eficacia poderosa en la transmisión de la cultura española y en su perpetuación a través de los siglos a pesar de las dificultades ocasionados por la influencia y cultura anglo-sajona tan opuesta al carácter meridional.

dional de los colonizadores hispanos.

Entre las muchas escenificaciones que encontramos en los Estados Unidos, se hallan las Posadas El Niño Perdido, Moros y Cristianos, Los Pastores y Los Tres Reyes. Quizá la más popular de todas ellas sea "Los Pastores" o como está más generalmente conocido, las "Pastorelas".

Estas escenificaciones fueron transmitidas de padres a hijos, ordinariamente mediante la palabra memorizada. Generalmente el poseedor de una de estas comedias era o es el director que lo pone en escena sirviéndose de sus familiares y allegados para la interpretación de las diversas partes que se representan solamente en ocasiones determinadas, y haciendo de ésta ocasión de reunir a los amigos en su casa y celebrar de este modo una fiesta medio familiar, medio religiosa. A veces se celebran estas escenificaciones en lugares más anchos y apropiados en cuyo caso se entra mediante una bonificación nominal que se entrega luego a la Iglesia o a otra entidad de carácter social.

Pero si bien estas versiones se han transmitido por regla general oralmente, hay no obstante varios ejemplares escritos en época relativamente reciente y conservados como un tesoro por los poseedores de ellos. Si pudiera hacerse (y espero que no

tarde el momento en que alguien emprenda esta tarea) que todas o casi todas las versiones se juntan y cotejaran), encontraríamos seguramente que provienen de una fuente única, o al menos de muy pocas fuentes que se han desarrollado de una manera divergente, pero que han conservado los mismos rasgos característicos no solo en cuanto al contenido intrínseco, sino también en cuanto a su forma y cualidades externas. Las diferencias se deben a que al ser transmitidas oralmente y luego al ser transcritas al papel han ido introduciendo nuevas frases que han parecido a los actores mejores, o bien se han alterado o suprimido palabras, líneas o escenas enteras por parecer poco apropiadas, o por no estar debidamente comprendidas por ellos.

El autor o autores originales son indudablemente del tipo culto, sacerdotes o religiosos u hombres de letras que sabían todos los secretos técnicos del arte dramático, los misterios del culto católico y sabían lo que más gustaba al público; pero tal como se conservan ahora ofrecen el carácter peculiar de encontrarse en ellas pedazos de una belleza y maestría excelentes al lado de otros pedazos de una vulgaridad y falta de técnica asombrosas también.

He tenido la oportunidad de cotejar varias

versiones de Frisvold (dos de los archivos de la Universidad de California-"Bangroft Library," dos de Huntington Library, una de Agua Fría, New México, por cortesía de la directora del "W.F.A. Writers Project"),-otras dos versiones de Nuevo México y la que ofrezco aquí que tuve el placer de ver representada en una humilde casa de un pueblito de los desiertos del Mohave, Barston, California) y en todas ellas he observado casi el mismo argumento, las mismas escenas características, los mismos personajes y muchas veces las mismas palabras. Están intercaladas de villancicos de tipo español, ingenuos y sencillos.

Los diversos personajes tienen largos recitados exceptuando San José, la Virgen María y el Divino Infante que no dicen nunca nada. La audiencia muchas veces conoce tan bien como los actores cada una de las escenas y de las líneas, se junta a ellos en el canto de los villancicos y se ríe con las humoradas y chistes del "gracioso" muchas veces antes de que los profiera y observa con religiosa gravedad y sentimiento las peroraciones Hermitaño, las tentaciones de Luzbel y la lucha entre éste y Miguel el Ángel vencedor.

La escena acontece en los alrededores de Belén y sus personajes son unos sencillos pastores a

los que se anuncia el nacimiento del Mesías a quien deben ir a adorar y prestar homenaje; el Hermitaño que reúne los caracteres de un monje que ha abandonado el mundo y sus placeres y representa las dificultades que encuentra el género humano para vivir una vida de perfección, y el Demonio y el Angel que representan los principios del bien y del mal en continua oposición y lucha.

La acción naturalmente se centra en la oposición de Luzbel a que se sepa que ha nacido el Redentor y su derrota por S. Miguel; en las explicaciones de las profecías mesiánicas por el Hermitaño, seguidas de la aparición del Angel; el anuncio de que el Mesías ha nacido ya en Belén, y finalmente en la adoración y presentación del Regalo del Divino Niño por los pastores.

Hay en todas las Pastorelas un gran número de Canciones, muchas de las cuales se van repitiendo con diversas letras a medida que se desarrolla la acción.

Y incluyo aquí las que se cantaron en Barstow, y luego otras que he recogido de diferentes fuentes, especialmente de la versión de Agua Fría, pero haciendo de las diversas variantes la que considero la más genuina y antigua.

" PASTORELA "

Personajes según el orden en que aparecen:

Heraclato

Bato

Nebrano

Lápido

Luzbel

Bantolo

Gila

Oil

Lifrio

Angel

Hermitaño

1 Oh dichosos moradores
De la ciudad de Belén
Pues saldrá de entre las flores
El que ha de regir a Israel.
5 Entonces los corderitos
Sin temor y sin desdén
Pastarán entre las flores
Juntos irán a Belén.
10 Los cielos se harán Melibos (?)
Y los collados también
Manarán sabrosa leche
Manarán sabrosa miel.
Todo será regocijo
Y todo será placer
15 Se acabarán los trabajos
Se acabará el padecer.

Bato

¿Quién eres devoto anciano
Que con canto tan divino
Suspendiste mi camino
20 Y suspenso me has dejado?

Hermitaño

Sabrás pastor que yo soy
Un hombre desengañado
De los deleites del mundo
Y sus fingidos halagos.
25 Huyendo pues de los riesgos
Hará cosa de treinta años,
Me entregué a la providencia
Viviendo de solitario
Entre estos lóbregos montes.
30 Toda mi vida he pasado
Yo en contemplación divina,
Por lo cual he conocido
Que el feliz tiempo ha llegado
De que el Mesías prometido
35 se manifieste humanado.
Este grande beneficio
Mi corazón meditando
Con alegres melodías
Se derraman por mis labios.

Bato

40 ¿Y mereceré que tú,
Si no te sirve de enfado,
Me hagas capaz de saber
Esos misterios tan santos?

Hermitaño

45 Pastor amigo, es asunto
 que necesitamos espacio
 Más yo te complaceré
 Tu curiosidad, enseñando,
 Cuando el padre de las luces
 50 sus reflejos apagando,
 Se aparte de nuestra vista
 Dando lugar al descanso.

Bato

Propicio el cielo te sea.
 Por favor tan señalado.
 ¿Y endónde te encontraré
 55 Para lograr tan buen rato?

Hermitaño

No quiero que te molestes:
 Más yo tendré ese cuidado
 De buscarte en la majada,
 Para donde iré temprano
 60 Diciéndome tú las señas.

Bato

Pues será como tú has pensado,
 Sabrás que tras de esos llanos
 Está lo más del ganado
 65 Que por aquí se aposenta,
 Cuyos pastores honrados
 Están sujetos a mí,
 Y a todos les he mandado
 Que al oscurecer el día,
 70 Junten todos sus rebaños
 En una majada sola,
 Pues que todos de él rodeados
 Lo cuidaremos mejor
 Librándolo de los daños.
 Todos los que precisados
 75 A cumplir con el edicto
 Que el César ha publicado
 Pasen para empadronarse
 A la ciudad o poblado
 80 En dónde tienen su origen,
 Allí pues haremos rancho;
 Y por la lumbre podrás,
 Sin andar advinando,
 Saber de nuestra majada
 85 En donde, como tus criados,
 Te recibiremos gustosos
 Con el alma y con los brazos.

Hermitaño

Pues adiós, pastor amigo.

Bato Pues adiós, devoto católico.

Hermitaño
90 ¡Ah quién fuera también
que llegara a conocer
Al deseado de las gentes
Al prometido en la ley!

Bato, Tebano, Gil, pastores.

bato
95 Sabéis que cuando callaba
Con más luz nuestro horizonte,
El despertador del alba
Ajeno del pensamiento,
Por los montes caminaba
A orillas de un arroyuelo
Que se recuesta en sus faldas,
100 Cuyas venerables canas
Son dignas de mil respetos
Y de atención cortesana.
Este mas con dulce metro
Sonoramente cantaba

105 Al compás de su instrumento,
Divinamente cantaba
La venida del Mesías
Cuya historia relataba.
Y como a sus profecías
Humilde se nos prepara
No pude ser tan sufrido
Que humilde no le rogara
110 Me enenase estos misterios
Que mi rudeza ignoraba,
A cuyo ruego otorgó,
Diciéndome en la majada
Lo aguardara esta noche.
En pago de su crianza
Quiero que la cena esté
120 Fronto y muy bien sazonada
Y sigamos el camino
Cantando la caminata.

Todos
125 sí, que todos placenteros
Estamos hermano Bato,
Para cantar y bailar
Y puestos a tu mandato.

Bato
130 Viva Jesús y María
Y el altísimo José.

Músicos
Celebre hoy el mundo

- 130 Con amor y fé,
Sea bendito y alabado
Señor san José.
Celebre hoy el mundo
- 135 Con gusto infinito,
Sea bendito y alabado
El niño chiquito.
Celebre hoy el mundo
Con amor y gozo,
Celebre y celebre
- 140 Este niño hermoso.
Celebre hoy el mundo
Con gran alegría,
Celebre sea alabada
La Virgen María.
- 145 La mula se espanta
Del gran replandor,
El buey con el bao
Calentó al Señor.
Los tres reyes magos
- 150 Melchor y Gaspar,
Le adoran al niño
Dentro del portal.
El rey Baltasar
Por ser el menor,
Le ofreció el incienso
- 155 Al grande Señor.
Adiós mi María
Frondosa azucena,
Pasad feliz pascua
Buena noche buena.
- 160 Ya parió la Virgen
Ya alumbró, señores,
Vamos a adorarle
Todos los pastores
- Bato
- 165 Viva Jesús y María
Y el altísimo José.
- Tebano
- 170 Albricias Hermanos
De gusto estoy lleno,
Por lo que me pasa
Escúchenme atentos.
Que al amanecer
Que andaba puntiendo
Divisé una luz
Que andaba saltando
- 175 Yo no se que será
Para mi concepto
Es la estrella hermosa
Del gran nacimiento.
Cantemos con gusto

180 De ver esa luz
En que me da muestras
Que nació Jesús.

Bato Y tú que dices hermano Tubal.

Tubal Levantar vuestros ganados
185 Y caminar con anhelo,
Hasta llegar al portal
A adorar al rey del cielo.

Música

190 Entre las floridas selvas
Y los montes intrincados,
Los pastores de Belén
Van pastiando sus ganados.
De la real Jerusalén
Salió una estrella brillando
Que a los pastores va guiando

195 Para el portal de Belén.
De la iglesia fundamento,
De las batallas bandera,
De los hombres alegría,
Y bien de toda la tierra.

200 Venid pastores gustosos
A ver al dulce Jesús;
Por la humana redención
Vertís la sangre en la cruz.

205 Venid zagales sencillos
A rendir adoración,
A aquel que del cielo empiroo
Bajó a vuestra protección.

Caminata

Hermanos pastores,
Hermanos queridos
210 Vamos caminando
Por estos caminos.
Caminen alegres
Por esas bajadas
Al pie de esos montes
215 Haremos majada.

Y los corderitos
Que van más cansados
Echenlos al nombro
Y arrén el ganado.
220 Y los más chiquitos
Que van más cansados,
Vayánlos alzando
Mientras que llegamos,

225 Hermano Bartolo,
Hermanito amado.
Entre tú y Anita
Los irán juntando.

- Lépido
 230 Ya los horizontes
 Se van opagando,
 Al pie de esos montes
 Vamos descansando.
 Y pues ya llegamos
 Al lugar deseado,
 Sentémonos todos
 235 Que vendréis cansados.
- Bato
 240 Viva Jesús y María
 Y el altísimo José,
 El hermanito Tubalito
 Vaya a cuidar el ganado,
 No sea que el lobo haga presa
 Y coma de lo contado.
- Tubal
 245 Con razón me quejo hermanos,
 Si ya no valen mis quejas
 Pues ya me duelen los huesos
 Donde irán ya las ovejas.
- Tebano
 No pienses que van muy lejos
 Tubalito hermano mío.
- Tubal
 Valía más que aquí estuvieran,
 Que ya me duermo de frío.
- Luzbel (aparte)
 250 Aquí de este simple me valgo
 Por si acaso saber pueda
 Lo que en esta noche a mi
 No me revelan los cielos.
 Por que Dios a los humildes
 255 No oculta lo que a los soberbios.
 (hablado)
 Mira pastor si me dices
 Una verdad te prometo
 El no hacerte nada
 Y de no ser destrozado de mi aliento.
- Tubal volviendo la cara.
 260 Buena encomienda me traes,
 Buena encomienda por cierto,
 Quiera Dios que pare en bien.
- Diablo
 265 ¿Has oído, dime, en tu pueblo
 Si ya ha venido el Mesías?
 ¿Ohsabas si vendrá presto?
- Tubal
 Un primo tango, matías,
 Que hace dos años enteros
 Que se fué por una muerte
 Pues lo hecharon en destierro.

270 La parte le ha perdonado
 Por lo que él viene como un trueno,
 Y si acaso no ha llegado
 Puede no estar ya muy lejos.
 Con que mi primo Matías
 Es un hombre verdadero.

275

Diablo

Tu parentesco me refieres
 Cuando estoy en ira ardiendo,
 ¡Qué provocas mi paciencia!
 ¡Quieras que te abraza en fuego?

Tubal

280

Echa chispas que me abraza en fuego
 (aparte)
 ¡Qué cara de fariseo!
 Tiene el demonio del hombre,
 Parece diablo en lo feo!

Transición.

Letra,

285

(Música desde dentro)
 Nació el Mesías prometido
 Para dar al diablo guerra.
 Gloria a Dios en las alturas
 Y paz al hombre en la tierra.
 (El Diablo huye)

Tubal

290

Pastores, hermanos míos
 Les cuento algo asombroso
 Un demonio allá en el bosque
 Al encuentro me salió,
 Preguntando por Matías,
 De quién le di razón yo;
 295 Pues todo me chamuscó,
 Pero quiso mi fortuna
 Que a ese tiempo resonó
 De aquel bello paraninfo

295

300

Una suave y dulce voz
 Con la que el diablo quejoso
 Pronto desapareció.
 Y ha tenido campo hermanos
 De venir a donde estoy
 A referir lo que aquella
 305 Bendita voz nos contó.

Todos

¡Vigame Dios que de glorias
 El género humano hereda!

Bartolo

310

Al pase de tantas glorias
 ¿No habrá unas ollas llenas?
 Hermitaño y Pastores.
 Desde la cueva en que vivo
 Oculto entre estas montañas,

315 Hoy he venido pastores
 Con un gran gusto en el alma,
 Nacido de que estas nuevas,
 Aquí esta noticia alcanza.
 Que en Belén nació el Mesías
 De una doncella sin mancha
 Pues que vayáis a adorarle
 Hoy mi amor los acompaña.

Todos
 320 Vaya muy en hora buena
 Vamos a rendirle en alma.

Intermisión.

Caminata

325 Caminen alegres
 Vamos caminando.
 Este es el camino
 Que hemos de ir llevando.
 Vamos poco a poco
Arriando el ganado
 No se desanimen
 Ya vamos llegando.
 330 Hermano Tebano
 Hermanito Amado,
 Todas las ovejas
 Se han desparramado
 Y los corderitos
 335 Que atrás se han quedado,
 Váyanlos cargando
 Mientras que llegamos,
 Que copos de nieve
 Caen sobre el ganado
 340 Cuando sobre el valle
 Duerme reclinado.
 Anda el lobo fiero
 Muy encarnizado
 No haga algún destrozo
 345 En nuestro ganado.

Lápido

350 Ya se ven las luces
 Que están alumbrando
 De aquel país albergue
 De un Dios humanado.
 Dentro aquellos montes
 Dentro aquellos ríos
 Dentro aquellas selvas
 Una luz deviso

Tebano

355 Caminen alegres
 Por esa bajada
 Para que Gilita

Descanse sentada.

Hermanos: ¿No será bueno
Que entre a estas verdes ramas
Nos paremos un ratito
A que duerman los ganados?

360

Todos

Muy bien nos parece hermano
Vaya muy en hora buena.

Bato

Pues hermanos míos
Ya que el cielo ha permitido
El traernos con tanta dicha
A estas tierras del Egipto,
Está muy bien que paremos
En ellas por un ratito.

365

Atendiendo que cada uno
Ha de asistir a su oficio:
Lépido y Gil que se vayan,
A aquella sierra a lenar
Que esta noche ha de hacer frío

370

Y no se podrá aguantar,
Lipio y Tubal majadeen
Lo que se está levantando
Mientras que Tebano y yo
Vamos por aquí punteando:
Bartolo quédese aquí
Acompañado a Gilita
Atizando bien la lumbre
Con que disponga la cena,
Y todo lo necesario.

375

380

Bartolo

Yo no entro en esos bullicios
Por que no soy de la cuenta
He llegado muy cansado
Y traigo muncha flojera
Vale que si me durmiere
Me despertarás clavela.

385

390

Gila

Con ese cuidado quedo
Puedes dormir entendido,
Que no te he de despertar
Si te quedaras dormido;
Ni una sopa has de probar
Por flojo y descomedido.

395

Bato

Date prisa con la cena
Que queremos acostarnos.

Gila

No empieces con tus violencias
Que ya me estoy apurando.

400

Gil

Siempre que canten tantito
Mientras tú haces la cena.

Bato

405 No se les de nada de eso
Que ya vamos a cantar
Tome Gil el tamboril
Y Tebano la Vihuela
Y todos : una voz
Vamos siguiendo la letra.
Alto que ya comenzamos.

Todos

410 Cielo soberano
Tenernos piedad
Que ya no sufrimos
La nieve que cae
Suspende tus iras
415 Cesen tus quebrantos
que ya están poblados,
De nieve los campos.

Transición

Lifrio

420 Dejense de batallar
He llegado muy cansado
Y lo que quiero es cenar,
Dane Gilita un traguito
Para poderla pasar.

Bartolo

En todo soy muy violento
Y en el comer mucho más.

Gila

425 En todo eres muy violento
Menos en el trabajar,
En el comer y dormir
Nadie te puede ganar.

Bartolo

430 ¡Ay mujer de Barrabás,
¿En que te he ofendido yo?

Gila

En que eres un simplonazo
Bartolito de mi amor,
Muy tonto y muy Babonaso.

Bartolo

435 Soy mi alma lo que quisieres
Ya no me regañes más.

Hermitaño

La paz de Dios los bendiga
Hermanos, déjense ya de peliar.

Gila

Ya no hay nada padre nuestro.

- Bartolo
Padre nuestro ya no hay más.
- Bato
440 Si ya tomaron su trago
Echen la bota pacá,
Que quizás con un traguito
Se podrá el frío aguantar.
- Hermitaño
445 ¿Qué más diré yo que estoy
Que no me puedo meniar?
- Gil
Y nuestro hermano Bartolo
¿Por qué no viene a cenar?
- Gila
Por flojo y descomedido.
No lo quiero despertar.
- Bartolo
450 Clavela, ¿En qué te he ofendido?
¿Por qué me haces tan gran mal?
¿Por qué estás tan enojada
Que no me das de cenar?
- Gila
455 No esperes que yo te lleve.
Además que no te apures
Si tienes flojera duerme.
- Bartolo
460 ¡Ay flojera, qué pesar,
Que no te puedo cargar!
Aquí estoy ya, Clavelita,
Dame siquiera un tamal.
- Gila
A muy buena hora has venido
Cuándo no hay que darte ya.
- Bartolo
465 No andes con eso, Clavela,
Que esa es poca caridad,
Echame aunque sea rodando
Un tamalito pacá.
- Gila
Lame la olla de las migas
Por que no ha quedado más.
(Bartolo se sienta)
470 Echamela para acá,
Que de hambre me trozo ya.
Ahora sí, barriga mía,
Bien te puedes componer
Porque has de comer y beber
Con gran gusto y alegría.
475 ¿Qué haces pues Gilita hermana
Que no me das otra cosa
Que ofrezcas tú carinosa
A la salud de tu nana?

- Gila
480 Hombre tragas más que un loco,
Toma ese otro bocadito.
- Bartolo
¿Gila, (que) no me das un traguito?
- Gila
De por fuerza te han de dar;
Bartolo no seas tan salvaje.
485 Bato, prétale tu guaje
Quizás así se templará.
- Bato
Toma, Bartolo, un traguito.
- Gila
No te lo acabes todito.
- Bartolo
Pues no me lo he de acabar
Si me dejaron poquito,
490 aunque fuera yo mujer.
- Gila
No te lo acabes simplón.
- Bartolo
Este otro poquito brindo
A tanto bobo tontón,
495 Yo he de beber, sin refleja
Por el alma de mi suegra
Aquella pastora vieja,
Yo he de beber, a fe mía,
A la salud de mi tía.
- 500 Este otro poquito brindo
Al cabo que es muy poquito
No pasa de un cuartillito
A la salud de Bartolito
(Se acuesta y se levanta Bartolo)
- Diablo
Ven acá tú.
- Bartolo
Es, ere Usted,
505 No me dilato: ya vuelvo.
- Diablo
Detente; luego te irás.
- Bartolo
Es que voy a ver a mi ..
Pobre compañero.
- Diablo
¡Espera!
- Bartolo
510 Es que... la verdad señor,
Tengo mucho miedo;
Es que voy a cenar
Porqué es que de hambre me muero.

- Diablo
515 ¿Cuántos es que? (Es posible
que de la gloria perdida
Estos necios algún día
Serán moradores eternos).
- Bartolo
¡Que dolor!
- Diablo
Nada.
- Bartolo
520 Pues hombre
Ya yo no veo de hambre.
Espéreme Ud. un ratito
Que voy a cenar y vuelvo.
- Diablo
525 Aquí mismo cenarás con amplitud
Que yo tengo muchos criados
Que te sirvan a tu gusto
Y te den lo que les pidas.
- Bartolo
530 Donde están que no los veo
San Moisés, ¿qué es lo que veo?
¿Por dónde, cuándo y quién,
Arrojó esta cena? ¿Qué portento
¿Soy almorgeo a algún diablo
O hechicero?
- Diablo
No te importe, come aprisa.
- Bartolo
535 Vaya que dices muy bien;
Aprovechemos esta copa
Que no todos los días hay de esto.
- Diablo
540 Come Bartolo y advierte,
Que si malicioso o necio
Después de comer me niegas
Lo que yo saber deseo,
Los manjares que comieres
Serán para tí veneno.
- Bartolo
545 Vaya usted enhoramala
Que ya pierdo mucho tiempo
De cuanto quiera saber,
Más ahora, ¿qué importa eso!
Lo que importa es el cenar
Que en cenado allá veremos.
- 550 No hay duda esto es
Opíparo, rico y bueno.
Quién me dijera que había
De tener tan buen festejo!
Las sarchichas no están malas

- 555 El pan está de lo tierno;
Caramba, no había visto
El mantequillado queso.
Ahora me la pagarás.
- 560 ¿quién te (lo) manda estar tan bueno?
Con qué..(que) ¿Esto es pescado? Sí es.
Sardina, y esnero, y esto
Es asado y está rico
Y sabroso en extremo.
565 Todo esto es un revoltijo
De camarón y romero;
Esto es estofado en el plato
Y me agrada más por esto.
¿Que pronto me voy llenando!
570 Si del tamaño de un cerro
Fuera mi barriga, entonces
No dejaría ni (los) huesos.
Pero falta lo mejor!
Los malditos cocineros
575 Se han olvidado del trago,
Y esto que es bueno,
¿qué demonio! voto a tal
Que deseara conocerlos
Para darles unos palos
Por descuidados
580 ¿Qué es esto?
Por los aires ha bajado
Un botellón. A buen tiempo
Ha venido. ¿qué será?
Echaré un trago.
- 585 Oia, ¿qué es vino añejo!
Probaremos los frijoles
Son allacotes y negros,
Mas digo que lo mejor
Es un trago del añejo.
590 Ahora ya no puedo más.
Pero, ¿Quedar sin parte en los buñuelos?
¡Ah no puede ser que sea!
Cómome ésta por ser el más chiquito
Ya no puedo comer cosa
595 Que abulte muncho y sea viento.
Vaya un chorizón
Ya, la verdad que no puedo comer más
Desde la panza hasta la garganta estoy
lleno
600 Sin duda yo reviento sin remedio,
Más vale dejarlo ya.
Sí, mejor lo dejaremos
Porque si como otra cosa
No puedo contar el cuento
Al liberal extranjero

- 605 que me ha hecho tanto bien.
El no parece, me irá,
Con disimulo corriendo.
- (Se levanta)
Y si me encuentra ¡Ay de mí!
Me encontraré entre los muertos.
- 610 ¿Me encontrará, Sí o no?
Si me encuentra en tal evento
Me fingiré muy borracho
Y saldré bien de mi empuño,
Puesto que con los borrachos
Ni el diablo quiere un pleito.
615 Voyme pues.
- Diablo ¿Adónde vas?
- Bartolo Del diablo ha sido este encuentro
Fingirás borracho importa,
- Diablo ¿qué dices que yo no sé?
- 620 Bartolo que no sé lo que preguntas.
- Diablo Quédate que voy sintiendo
Haberte hecho poco mal
Deseándote lo eterno
- Bartolo
- 625 Noramala para tí
Hocico de lobo fiero,
¿qué diablo tan preguntón!
Miren que cara de cuero,
que luego al punto que vió
630 La fuerza de mi argumento.
¿qué culpa me tendré yo
De ser docto?
La cabeza se me vá
Por puntos me desvanezco,
635 Me arde el vientre,
Las entrañas se me abrasan,
San Isaac, San Geremías,
que me quemó, que me abraso
(que me vió Gila, (Tobano) y Bato.
640 Corran todos que me hizo
Favor, ¡favor, compañeros.
- Todos ¿qué tienes, hombre, qué tienes?
- Gila ¿qué tienes, hijo, qué es eso?
- Bartolo ¿qué he de tener? Miserere,
645 Cólico insulto,
Tendré mal de apoplejía,

Habia, locura, es que la ansia
Y el dolor yo tengo:
Un diablo, en el cuerpo.

Gila ^{rengo}
650 ¡Ay, que se muere Bartolito!

Todos
No llores, lo curaremos.

Gila
¿No he de llorar si es
Mi marido y yo lo siento?

Transición

Bato

655 Vaya cada uno mirando
Adonde se ha de ir a acostar
A dar vuelta a los ganados
(que vaya Lipio y Tubal
Advirtiéndolo que si acaso
660 Sienten ruido por allá
Antes de que haya perguesio
Nos vengán a despertar.

Lipio

Vete Tú porde lado
Que yo me iré al pedregal
665 A recoger unas piedras
Con que poderles tirar
A los lobos que vinieren
El ganado a destrozar,
Y donde hay aquel llanito
Nos iremos a juntar
670 Para que de allí tomemos
El camino para acá.

Tubal

Y si nos perdenos
Por lo áspero de la sierra,
Para saber donde estamos
675 La flauta será la seña

(Se acuestan todos)

Letra

A estos troncos y sus ramas
Se rinde la pastoría
Hoy tirados a un rebaño
En tan alta serrería.

Hermitaño

680 Entre tanto que descansan
Los pastores recostados
(quiero pasar y contar
Las cuentas de mi Rosario,
Hinco la rodilla en tierra
685 Y puestos en cruz los brazos,
Digo libranos Señor

De los que perturbandonos...
 ¡Ah que sueño tan profundo
 Me ha venido en este rato!
 690 Quizás recostado un pcco
 Podré proseguir rezando
 Lo que resta del roario.

Diablo

Con estas alucinaciones
 Sufre mi rabia atrevida.
 695 Da impulso a un valiente,
 Da tormento a mi fatiga;
 Alivio buscan mis males
 En las harnosas campiñas
 700 En tapetes y esmeraldas
 Las blancas perlas matizan.
 Yo he de dar castamiento
 A una mujer muy digna
 Si muy digna lo merece
 No suenen sonoras cajas
 705 Capitanes valerosos
 Sepan en fin la causa
 De (aquí) este festín y gozo,
 Que yo al instante haré ver
 De mi ciencia lo elevado:
 710 Yo del cielo fui arrojado
 Y también él lo ha de ser.
 Una humilde doncella
 Rindió al soberano sol.
 Posible esto sea verdad
 715 ¡Oh astros temerosos!
 Tener mi furia.

Letra

¡Ay infierno que, tirano,
 Me has puesto en pena tan cruel!
 720 Pues en gran tormento se halla
 El príncipe Lucifer.

(Diablo sigue)

Para dar batalla
 A María todo el impio
 Oí de (aquí) ese oscuro seno,
 725 ¡Oh! de (aquí) ese espeso monte,
 En donde mi astucia sufre,
 Desposeose cual faltonte,
 De lo ardito y anano.
 Fui ángel, yo no lo niego
 Y por mi grande ativez
 730 Fui de él desposeído,
 Ahora siento nuevo mal
 Hoy decirlo no quisiera
 ¡Oh, Malhaya, pena fiera!
 ¡ En Belén qué desconsuelo!

- 735 ;Humorado que dolor!
 Pues que nació el Salvador
 A la grilla de un pesebra
 Tan sólo por libertar
 Al hombre del fuego eterno;
- 740 Pero yo que me lamento
 No soy el sabio del mundo,
 Pues no soy el sin segundo
 Mando el sol, mando la luna,
 Mando ese cielo estrellado,
- 745 El sol se mira eclipsado
 Con solo que yo lo manda.
 ¡Ah, espíritus derribados
 Y al infierno condenados
 Como yo en tormento eterno:
- 750 Caudillos y capitanes
 De la milicia infernal!
 ¿Cómo no sentís ni mal?
 ¿Cómo no brotais volcanes
 De fuego que abrasen al mundo
- 755 Hasta confundir estos rústicos
 Y cándidos zagales?
 ¿Hastoras en dónde estás?
 ¿Qué te has hecho Satanás?
 ¿Proserpina, no respondes?
- 760 Siendo el príncipe más cruel
 Sal del abismo Astorel,
 Acompañate al Mordeo,
 Apróntate aquí Asmodeo.
 ¿Qué haces aquí Alquerón?
- 765 Venga Bersabé a Asnón.
 Pero nadie me hace caso.
 Y sólo en iras me abraso,
 Pues mi ardor sin segundo
 Tengo de abrasar el mundo
- 770 Pues soy de ciencia nonplus,
 Y así es que con todo riño,
 ¿Cómo es posible que un niño,
 Cómo es dable que un Jesús,
 Quiera quitarme el imperio
- 775 Por darle aumento a mi mal?
 Pero, viva Lucifer
 Que antes que la luz del día
 Se acerque al carro dorado
 Verán como en esta noche
- 780 De ese el Mesías soy trunfado
 A pesar de rubio cielo
 De nadie seré adorado
 Porque yo con mis astucias
 Con mis ardiles y engaños

- 785 Rebelaré a' los mortales y de nó
 Mi fuego airado los convertiré en
 Pavesas, como yo en iras abraso,
 Estos viles pastorcillos
 Que aquí miro recostados
- 790 No despertarán a gusto:
 Mueran todos a mis brazos
 Porque si la noticia esta dada
 Y el cielo está preparado
 Para que rendidos vayan
- 795 A ver sus celestes rayos
 Pero primero mueran
 Que sepan de tal recado,
 Pues antes que Miguel Venga
 Quedarán precipitados,
- 800 El criador de cielo y tierra,
 Por quien se ven los astros,
 Humanado se ha de ver
 Que así está intusiasnado
 Para socorro del hombre
- 805 Cuando el plazo sea llegado,
 Setenta semanas son
 Las que se ponen de plazo
 Que ha de venir el Mesíaserto,
 Que están todos aguardando.
- 810 Que ha de venir es muy cierto,
 Que nacerá está asentado,
 Y esto ha de ser de una pura,
 Intacta y sin pecado
 Por que el texto así lo dice:
- 815 Y lo confirman las escrituras
 Sagradas. Isafas así lo dice que
 Una virgen parirá.
 Parirá el bien del género humano.
 No sé como tengo aliento
- 820 Para poder pronunciarlo.
 ¡Cómo mis iras doporto,
 Cómo sufro, como aguanto,
 Tal desprecio tal baldón!
 ¡Oh! Quién en esta ocasión
- 825 Le quitara de la mano
 A Isafas la sutil pluma
 Solamente por privarlo
 De proseguir escribiendo,
 Lo que me hace tanto daño
- 830 Pero ningún remedio hay.
 Siendo mayor mi quebranto,
 Ver al hombre redimido,
 Pues para prueba de mi intento
 Sea víctima este hermitaño,

- 835 Que entre esta rústica gente
Aquí se halla recostado.
Le he de fingir a mi idea
Un sueño que al sobresalto
Despavorido despierte
- 840 Entre confuso y turbado.
Y si esto no consiguiera
Con astucias, con engaños,
Lo he de hacer volver al mundo
Dándole consejos vanos.
- 845 Ya pues, ¿qué aguardo, qué espero?
Daré principio a mi intento.
Esa sierpe venenosa
Que tienes enrisada al cuello
Quiere morderte la lengua
- 850 Para privarte el aliento.
Esa fiera embramedida
Que del más oscuro seno
Te arrebató entre las astas
Hasta arrojarte a los vientos
- 855 Y desde aquellas regiones
Que de la playa estoy viendo
Tan evidentes que yo mismo
Iba a caer al mismo infierno.
¡Oh! esa boca que le has hecho
- 860 Horrible fiera y verás
Que aunque tragues más y más
Nunca te hallas satifecho.
De aquí al punto me aprovecho.
¡Oh! quién pudiera en su anhelo
- 865 Y en insensible desvelo
Entre ese vientre profundo
Sepultar a todo el mundo.

Letra

Sumergir a todo el cielo.

Diablo

- 870 El que a esa carcel entró
Para siempre se queda
Por que el que una vez entra
No ha salido ni saldrá.
Por todos lados está
Rodeado de áspero fierro
875 En tan venenoso hasero
Y tan infeliz estado
Mientras más desesperado

Letra

Está el dolor más entero.

Diablo

- 880 Está el dolor más entero
Por más que el fuego se encienda,
Y por más que el hierro oprina

- Es infeliz maldecirte,
Y tan infeliz la voz
Es la pena tan tremenda
885 Tan amarga y tan gigante
Rodeado del fuego eterno
Todo el rigor del infierno.
- Letra
Por ver a Dios un istante
- Diablo
Por ver a Dios un istante
- 890 Ese enemigo tirano
De condición infernal,
Pues con ciencia mortal
Así en su memoria estén
Privación de todo bien,
- Letra
895 De un momento está pendiente
La eternidad que te espera!
Si te quieres libertar
Hombre, dormido, despierta.
- Diablo
Hombre no durmáis así
- 900 Tan quieto y tan sosegado;
Huy de ese precipicio
En que te vas despeñando.
- Hermitaño
Ay de mí, que me despeño,
Tenme Gila. tenme bato,
- 905 ¿Qué me; qué me ruedor que me mato!
Diablo
No te turbes, tente un poco
Que ya estás asegurado
Y sostenido en mis hombros.
- Hermitaño
¿Pues endonde es su morada?
- Diablo
910 En una caverna obscura
Dónde sólo penas se hallan.
- Hermitaño
Dígame padre su nombre y
Ya que me dijo su patria.
- Diablo
Mi nombre es fuerza cubrirlo
- 915 Porque si lo oyes te espantas.
Yo me llamo fray fingido
Que finjo con arte y maña
Más he tomado este traje
Para ver si con mi hazaña
- 920 Lo hago que se vuelva al mundo
Y que deje la montaña.
- Hermitaño
(Diga padre,)

- ¿Será fuerza andar descalzo?
 Diablo
 No es fuerza, calzarse puede.
- 925 Hermitaño
 (Dígame padre,)
 ¿Pecaré si tomo vino?
 Diablo
 No pecará por que si tiene conque lo comprarlo
 Y el cuerpo se lo pide, preciso será tomarlo.
 Hermitaño
 (Dígame padre,)
- 930 En esto del misterio,
 ¿Pecaré si dejo de rezar
 Por algunos días mi rosario?
 Diablo
 Vaya hombre no seas escrupuloso
 Que si no lo rezas en mil años
 A mi nada me importa.
- 935 Hermitaño
 Pues este padre sin duda
 Es algún demonio.
 Para poderlo probar
 De esta manera ha de ser:
- 940 Diga padre, ¿que contienen dos palitos
 Puestos de esta manera? †
 Diablo
 Apártate de mi cruel enemigo
 Que me haces estremecer
 Solamente con mirarte huyendo de tí
 Me voy solo a vivir abrasado
 Corrido y avergonzado. Pero tiempo
 Ha de llegar que de mi tendréis el pago.
- Letra
 Despietta joven feliz
 Despierta por que el pecado
 Te quiere hacer desgraciado
 Y de feliz a infeliz.
- 950 Diablo
 No te turbes tente un poco
 Que ya estás asegurado
 Y sostenido en mis hombros
 Hermitaño
 ¿Quién eres tú que entre horrores
 De un tremendo sobresalto
 Me libráis de aquel peligro
 Que me estaba amenazando?
- 955 Diablo
 Y Yo soy tu mejor amigo

- 960 Que viéndote a congojado,
Te he venido a socorrer
Tomándote entre mis brazos
Hermitaño
Tu nombre saber quisiera
Diablo
Yo te lo diré con trato
965 Como sigas mis consejos
Hermitaño
Si como ellos no sean vanos
Yo los sigo y los prometo.
Diablo
Pues siendo así
Vamos a aquellos peñascos
970 Que están al pie de aquel cerro
Y allí hablaremos espacio
Nuestros negocios que importan.
Hermitaño
Para que hemos de ir tan lejos
No ves cuánto está nevando
975 Cuando llegaremos allá
Ya llegaremos trabados
Y aquí cerca de la lumbre
Podremos parlar un rato
Todo el tiempo que quitéramos.
Diablo
980 Nos oirán tus compañeros.
Hermitaño
No, si están dormidos
Y tienen el sueño pesado.
Diablo
Ea pues, siéntate tú por ahí
Y yo por aquí este otro lado
985 (Ahora es tiempo, astucias más
De engañar este hermitaño)
Hermitaño
Comienza que ya te escucho.
Diablo
Yo soy, para no cansar
Al referir mi ascendencia
990 El hombre de mayor ciencia
Que habrá el mundo imaginado,
Que por mi grande saber
Casi vivo desterrado.
De la patria donde nací
995 No hay escritura para mí
En el mundo, ciencia
Que no haya estudiado.
Y los más altos secretos
A mí, se me manifiestan
1000 Tan evidentes y claros

Como a tí te estoy mirando.
Y si no para que lo creas
Dime , ¿Qué fué lo que hiciste
Antes de ayer en el llano?

- Hermitaño
1005 ¡Aquí que me la han pescado!
 No me acuerdo.....
- Diablo
 Vamos no lo niegues
 Que sí te estás acordando
1010 Dime, ¿No fuiste y viste
 (que Gila estaba roncando
 Y fuiste y le robaste
 El bastimento del Jato?
- Hermitaño
 Es verdad yo lo confieso:
 Pero cállese hable mas bajo.
- Diablo
1015 ¿A Tubal no le dijiste
 Que el lobo se había llevado
 El primal que le vendiste
 Al Hijo de Feliciano?
- Hermitaño
 (Es verdad)
1020 Cállese por vida suya
 No le oigan Gila y Tebano
 Que están cerca de la lumbre,
 Y tienen el sueño liviano.
- Tebano, Frotea
1025 Cansado vengo de andar
 Y de trotar de rato en rato
 Y he podido encontrar
 A Bartolo, Gila y Bato,
 Pues que con rigor ingrato
1030 Me han dejado en la ocasión.
 El ganado a su elección;
 Y cuando estén en la majada
 Los tres me la han de pagar
- Bartolo
1035 Connigo lo harás si pudieras
 Al hallarme descuidado,
 Por que yo con arrancar
 Pienso el estar escapado.
- Diablo
 ¿Quién es ese hombre
 Que viene insultando la gente?
- Hermitaño
 Cállese que es el sobresaliente.
- Diablo
1040 Pues hombre he de hablarte claro
 Que esa vida que tu tienes

- 1045 No es para ser hermitaño,
Y si quieres un consejo
Ya que estás tan ostinado
Uno quiero darte aquí,
Y es que dejas los peñascos,
Deja mortificaciones,
Porque aunque hagas
Lo que hicieres,
- 1050 Siempre estás muy arraigado
Y lo más prudente fuera
Que ahora que estoy a tu lado
Te tomaras de la mano
Aquí esa bella zagala,
Ese prodigio de amores,
Ese símbolo de gracias,
Para que vivieras gustoso
En tus delicias mundanas,
Pues puede ser que casado
Se te remedie el peligro
Que corres siendo hermitaño.
- hermitaño
(Pues Dígame)
¿Qué quisiera irse conmigo?
- Diablo
¿Eso dudas estando yo aquí a tu lado?
Que quiera yo lo aseguro.
- 1065 Hermitaño
Pues a la empresa, ¿Qué aguardo?
- Diablo
Aprisa y no te detengas
Ya queda desengañado
Qué a la vista de un peligro
Nada queda asegurado.
Pastores ocurran todos
Con vigilancia y cuidado
Qué a la inocente de Gila
Se la lleva el hermitaño.
- 1070 Gila
¿Qué es ésto que me llayan de la mano?
(Bartolo, Bato, y Tebano, se levantan todos)
- Bato
¿Qué es esto, Gila, adónde estás?
Pues como con hipócritas acciones
Encubrió sus intenciones
Este hermitaño perverso?
- 1080 Tebano
¿Qué asombro que ingratitud
De viejo! Así corresponde
Los favores que no debe
Este diablo en forma de hombre
Se la llevó no hay remedio.
- Gil

- 1085 Ahora viejo maldito
 Pagarás tu atrevimiento.
- Bato
- Gil aprisa y no te detengas
 Seguir las huellas volando
 Que entre medio de aquellos montes
1090 Desde aquí lo estoy mirando.
- (Se va y dice)
- En efecto allí lo veo
 Trozos de haré entre mis brazos
 A ese hermitaño perverso.
 Feliz encuentro he tenido
1095 Entre aquí estos verdes ramos
 De hallar el autor de Gila
 Y pues que lo he sorprendido
 Su grosería pagaré
 El viejo muy atrevido.
- Hermitaño
- 1100 Si, zagal, tu piedad pido.
(Gil lo agarra)
- A Tebano le hablaré
 Pero has de ser conducido
 Por mi mano a su presencia
 Obligado a su clemencia.
1105 Y con afecto rendido
 Hermanos, sívalen ruegos,
 Suspéndanse los enojos
 Por castigo que baste
 Y que se enmiende el viejo.
- Hermitaño
- 1110 Ya no me den hermanitos
 Miren que yo les prometo
 Que aunque otro día me lo manden
 No lo pondré por efecto.
- Bato
- Pues dínos quién te lo mandó.
- Hermitaño
- 1115 Un hombre que e estuvo aquí
 Estando ustedes durmiendo
 Ahí me estuvo aconsejando
 Que me fuera del desierto.
 Y que a Gila me llevara
1120 Y con ella me casara
 Y por darle gusto,
 En eso solamente, la llevaba.
- Tebano
- Púes tónese lo que se ha llevado
 Por tomar consejos vanos;
1125 Que ya es capaz de saber
 Si son buenos o son malos.
- Hermitaño
- Maldito mil veces sea

- 1130 Quién tal consejo me dió
 Que por crearme de sus cuentos
 Maduro me han puesto a palos
Bartolo
 Todavía te falter los míos,
 Viejo barbas de samarro,
 Que en amaneciendo Dios
 Los llevarás de contado.
 1135 Gilita no te descuides
 Con este viejo malvado.
Hermitaño
 Atizaré bien la lumbre
 Y al calorcito arrinado,
 Lo que resta de la noche
 1140 Quiero Quiero estar me calentando.
- Transición
- Letra**
 De la más pura doncella
 Nació el clavel encarnado,
 Ten solo por remediar
 El mismo Dios se ha humanado.
Hermitaño
 1145 Oye Bartolo y verás
 Que bonito canta el hermano Tubal
 En la rajada.
 De la más pura criatura
 1150 Nació el clavel encendido
 Está el Mesías prometido
 Deseadó con tantas ansias,
 Una doncella divina y pura
 Escogida sin mancha.
 Por nueve meses cumplidos
 1155 Le ha albergado en sus entrañas.
 En esta noche ha nacido,
 En esta noche nevada,
 Cual sol disipando sombras
 Y arritiendo la escarcha.
 1160 Envuelto en humildes paños
 Preso con débiles pajas
 Está en su soberanía
 En miserias ocultado.
 Venid conmigo y veréis
 1165 Que hecho una gloria abreviada
 Está el humilde portal
 Resonando consonancias.
Bartolo
 Mira que pamplina traes
 1170 Eso no más no faltaba,
 Pues adorar la ventura
 Venga de un Dios concebido.

- Hermitaño
 Oye Bartolo y verás
 Que músicas tan bonitas
 Qué a no ser aquí en la tierra
 Dijera que eran divinas.
- 1175
- Bartolo
 Más divinos han de ser
 Los palos que yo te dé
 Si me sigues despertando:
 Y así calientate y duérme
 Y no me estés engadando.
- 1180
- Letra
 Con gallarda melodía
 Y con muy finos amores
 Prevénganse los pastores
 Para ensalzar a María.
- Hermitaño
 Bato, Tebano, Gil, Lípido, Bartolo,
 Hermanos, oigan que voces tan dulces
 Andan entre los ganados.
- 1185
- Bartolo
 Viejo por más de mil santos,
 ¿Quieres estarte callado?
- Gil
 ¿Herrano, se ha vuelto loco?
 ¡Que no anda despertando!
 Si no quiere estarse aquí
 Vaya a dormir al llano.
- 1190
- Letra
 Todos los fieles recuerden
 Y sepan con gran amor
 Que ha nacido el Salvador
 A la orilla de un pesebre.
- 1195
- Angel
 Pastores que recogidos
 Estáis en esta majada
 Os anuncio con gran gozo
 Que allá tras de esas montañas
 En un humilde pesebre
 Reclinado entre las pajas
 Ha nacido el Redentor
 Para salvar a las almas.
- 1200
- 1205
- Bato
 Lindo y sonoro nos canta:
 La voz que tan esparcida,
 Pues del sueño levanta
 Con su armonía difundida.
- Tebano
 Bien retorna por el viento
 El eco de su hermosura,
 Pues apenas se aparece
 Lo suave de su hermosura.
- 1210

- Gila
1215 En mi pastoría despierta
Estaba por descansar,
Y de todo estoy sentida
De este divino contar.
- Lépido
1220 Todo, todo estoy turbado.
De verme en tanta alegría
Lo que del gozo dispone
Desvela a la pastoria.
- Gila
1225 Y alegre he de cantar.
Se ha dado por la región
París que quiere bajar
El justo a mi habitación
- Lipio
Publicanas mi alegría
Bartolito nos previene.
- Barolo
1230 No quiero que me recuerden
Porque vengo muy cansado
Y lo que quiero es cenar
Un carnero bien asado.
- Hernitaño
1235 Todo viene señalando
En mi libro cierto aviso
Que se acabe mi deshonra
Y de este gozo noticia.

Transición

- Tan solo a avisarte - que vayas
volando
Con tus compañeros - luego a la
ciudad
Avisando a todos - que ya se ha
llegado
1240 El dichoso día
Que por rescatarnos
Ha venido pobre
A Belén llorando.
Un pesebre ahora
Le ha hospedado,
1245 En humildes pajas
Está reclinado
El buey le calienta
Sólo con el bao.
La mula le adora
1250 El cuello inclinado,
Esa estrella hermosa
Os conducirá el paso
A tus compañeros

- 1255 Hasta que llegando
 Le puzezcar a las dones
 Para hermitarlo.
 No quiere besanos
 Légrimas ni encantos
 Quiere corazones
- 1260 Semajillos y gratos,
 Dilas que un Dios niño
 Le envía a convidarlos
 Que al punto se vayan
 Luego a visitarlo
 Que todos sin miedo
 Dejen sus genados
 Que aunque quaden solos
 Yo quedo a cuidarlos.

(Corriendo Tubal.)

- 1270 Albricias hermanes,
 Salto de contento
 Reviento de gozo
 Y de gusto muero.

Bato

¿De qué es tanto gusto
 Y te las prometo?

Tebano

- 1275 Como ellas sean buenas
 Y te las doy luego.

Tubal

No entiendo yo de eso
 Vayamelas dando
 Pero que sea presto.

Gila

- 1280 A mi dímelas Tubal.

Tubal

Deja que me paguen
 Todos los denas
 Que tú estás segura
 Después lo sabrás:

1285

¿Tú, hermano hermitaño,
 No me das albricias?

Hermitaño

Yo te las daré
 Con mi disciplina.

Tubal

1290

¿Tú hermana Gilita
 No me mandas nada?

Gila

Yo te mando un vaso
 De leche nevada.

Gil

Y yo unos quesitos
 Aunque seer de cabra.

Tubal

- Tubal
- 1295 Pues juntense todos
Oigan con cuidado
Les contaré aquí
Lo que en este instante
Me pasó en el llano.
- 1300 Estando sentado
Al pie de un encino,
Cuando por sus puntas
Ví una luz volando.
Yo cuando lo ví
- 1305 Quedé encandilado
Pero con la luz
Ví todo el ganado
Intenté el correr
Cuando de la arno
- 1310 Me agarro un zagal
Hermoso y gallardo
Y me dijo: oyéme,
Oye y detén el paso
Que vengo de parte
- 1315 De un Dios soberano
Tan sólo a avisarte
Que vayas volando,
Con tus compañeros
Luego a visitarlo,
- 1320 Avisando a todos
Que ya se ha llegado
El dichoso día
Que por nescatarnos
Ha venido pobre
- 1325 A Belén llorando.
Un pesebre es ahora
El que le ha hospedado
En humildes pajas
Está reclinado.
- 1330 La mula se espanta
Del gran resplandor,
El buey con el bao
Calentó al Señor.
Esa hermosa estrella
- 1335 Conducirá el paso
A tus compañeros
Hasta que llegando
Le ofrezcan sus dones
Para remediarlo.
- 1340 No quiere tesoros
Dádivas, ni encantos
Quiere corazones
Sencillos y gratos.
Dijo que un Dios niño

- 1345 Envia a convidarlos
 (que al punto se vayan
 Pronto a visitarlo.
 Que todos sin miedo
 Dejen sus ganados
 Que aunque queden solos
 Yo quedo a cuidarlos.
 Y sin aguardar
 Respuesta al recado,
 Se fué y me dejó
- 1355 Casi desmayado,
 Y determiné
 Venir a avisaros
 Aquí este suceso
 Que os he declarado.
- Bartolo
- 1360 Tubal, ¿Habrá otro más anbustero
 que tú?
 ¿Adonde has ido a señar ese montón
 de mentiras
 Que has venido aquí a contar?
- Bato
- 1365 Yo ya estoy desesperado
 Grmas de escuchar no tengo
 Tanto chisme, tanto enredo
 Que has venido aquí a contar?
 Anda y múdate a velar
 Que ya de sueño me muero.
- Tebano
- 1370 Tubal no seas loco
 Anda y vete a tu ganado,
 No vengas aquí con chinas
 Ni cuentos a desvelarnos.
- Hermitaño
- 1375 Pues hermannos míos
 Atendedme todos,
 Oiganme con cuidado:
 Sabía que profetizado
 Está por todo lo criado
 que ha de venir el Mesías
 que están todos aguardando.
- 1380 Setenta semanas son
 Las que se ponen de plazo,
 Y según lo que se ve
 Esto ya se le ha llegado,
 Por lo que afirmo por cierto
 Lo que Tubal ha contado.
- Lipio
- 1385 Según lo que yo entiendo
 Los dos están engañados,
 Por qué si el Mesías viniera
 Como esta profetizado
 Siendo Señor de Señores

- 1390 Y siendo un Dios humanado,
Como viene tan humilde
Pudiera venir triunfando
Con grandeza y majestad
Como Señor Soberano.
- 1395 Luego no es como lo dicen
Cierto el hermano hermitaño,
Dejémonos pues de cuentos,
Vamónos acomodando
A dormir lo que nos falta:
No nos anden despertando.
- 1400 **Bartolo**
Yo al fin de tantos desvelos
Creo que el Mesías ha venido,
Por que ahorita me han venido
A Sanas de cena, buñuelos.
1405 Yo no tengo otros anhelos
Ni padezco de otros males
Si el Mesías anda en portales
Ahora me pongo en camino
Pues sin duda traerá vino
Y una carga de tamales.
- 1410 **Letra**
Deja un pastorcillo
Su choza y ganado,
Por que en verde prado
Un angel le habló.
1415 Hermanos pastores
Ya es tiempo de ver
A la virgen madre
Parida en Belén.
- Diablo**
1420 ¿Por qué intento apartarme
De este dolor en que vivo?
¡Oh, torcedor! ¡Oh, castigo!
Que me persigues tan cruel
Sin darte ningún motivo.
Hoy mil veces sea mi dolor y
tormento
- 1425 Ya que este siervo enemigo
Que a todas horas vaya
Eternamente conmigo.
¡Oh! como supiera yo
De este el Mesías prometido
1430 Está todavía por nacer,
Nacerá o habrá nacido:
Pero, ¿para qué es saberlo
Cuando adierto, cuando miro,
Que en naciendo destruirá
1435 Las fuerzas de mi dominio?
Yo impedirlo no puedo,
Aunque intenrara impedirlo

- 1440 Pues no ha llegado mi ciencia
 A ocupar aquí este imperio!
 ¡Oh; qué tachonado globo
 De dónde fui descendido
 Para caer a los abismos
 Donde para siempre vivo!
 Ya mi ciencia se acabó
- 1445 Mas ¿Qué pienso, qué imagino?
 ¿No soy Lucifer que puedo
 Sobresaltar mi dominio
 Con ardidés, con engaños,
 Con acechanzas y vicios,
- 1450 Puedo hacer que viva el hombre
 En la culpa sumergido?
 Pero, ¡Ah, martirio ingrato!
 Astucia infernal, ¿Qué hacéis?
 ¿Cómo ahora dispones
- 1455 Un aparato, un espanto?
 De mi pena un sobresalto
 Como sufro este tormento
 De tanto gusto y lucimiento.
 Y quién nació para obsequiar,
 1460 También me vino a mí a dar
 Pena, dolor y tormento.
 ¿Opónganse a mí los vientos
 Todas sus iras convoquen,
 1465 Destruyan también, pedoguen
 Todos vengan a porfía!
 A estorbar esta alegría
 Que han hecho con dulce acento
 Y si mi triste istrumento
 1470 Cese tanta algarabía
 Yo la posesión tenía
 Pero, ¡Ah crueldades, qué infierno!
 Que todo era fantasía.
 La tierra brote vapores
 1475 Sublinándolos arriba
 Y el infierno me reciba.
- Letra
- Baja Miguel baja
 De tu altivo cielo
 A hechar al demonio
 De todo el imperio.
 1480 Angélicas, tropas
 Venid a la guerra
 A hechar al demonio
 De toda la tierra.
- Diablo
- 1485 ¡Oh! esto es peor que morir.
 Hoy caigan rayos en inciensos
 Y desmayos sobre mí
 Miguel se acerca hacia mí.

¡Oh! qué furia, qué pena
Y es que escucho lo que me ordena!

- 1490 Ángel
Bruto indómito soberbio,
Fiero dragón, basilisco,
Que con tu fiero mirar
Envenenas con tu hechizo
(que haces entre estos pastores,
1495 No miras que son sencillos
Que no tienes parte en ellos
Con tus astucias y hechizos
Y así vete de aquí a los abismos
Para siempre confundido.
- 1500 Diablo
Miguel, ¿Por qué me persigues tanto
Sin darte ningún motivo
Queriendo quitar el poder
Que mi ciencia ha conseguido?
- 1505 Ángel
Yo te mando sierpe astuta
En el nombre del Altísimo
Te vayas de este lugar
Y a estas cándidas almas
No vengáis a perturbar.
- 1510 Letra
Dios nos quiere libertar
De la astucia del danonio.
Su santo nombre alabemos
En todo este territorio.
- 1515 Diablo
Infernales cavernias
Mencionado de Lucíferas linternas
¡Salid Aladores de lo profundo!
A publicar la guerra en todo el mundo
Decid tú que Luzbel
Coronada la frente de laurel,
1520 Hoy parte con siete capitanes
A publicar guerra a los mortales.
¡Oh soldados generosos,
Y escuadrones del infierno
Tocad alarma y salid a aplacar
Estos incendios!
- 1525 Pues pienso yo conseguirlo
Si lograr mi intento puedo
Esos de amor al incendio
Como que se consagran todos
El mundo entero.
- 1530 Y más contra esa mujer
Cuyo nombre no lo intento
Porque tan sólo mentarla
Hace temblar el infierno.
Esa esposa de José

- 1535 A quién todo el universo
Rendirá sus homenajes
Como que es madre del Verbo
Pero he de hacer vomitar
de sus inorantes pechos
- 1540 A los honores que formasen
Estos tan altos decretos.
Y en los gentiles gaganos
Encenderé tal incendio
Que al que isntare a Jesús
Vivo lo arrojen al fuego,
Así borraré la fé
Que tienen de este misterio.
- Angel
- 1550 Calla malvado, atreyido,
Y en todo tan esatento.
Dime, infernal, ¿qué no sabes
O no has tomado en tí ejemplo.
Que por tu pura soberbia
Un coro de ángeles bellos
Arrojaste a los profundos senos.
15555 Donde por eternidades
Arderán en vivo fuego.
Y ahora nuevamente quieren
Tus maliciosos intentos
El destrozor y destruir
- 1560 A tan dáviansdávantssefectos?
Pero no pienses, traidor,
Que has de lograr tus intentos
Y así idos de aquí maldito
X padecer para siempre.
- Diablo
- 1565 Calla, no prosigas,
Que enbramedido el infierno
De las oscuras cavernias
Saldrá en vuestra seguimiento
Fulminando tempestades
1570 Contra los hombres y vientos.
- Angel
- 1575 Sólo tu ambición altiva,
Sólo tus vanos cneepptos
Pueden quererse cponer
A los divinos decretos.
Sábeta que hoy ha nacido
Al que vivirás sujeto.
Hombre concebido en gracia
De la reina de los cielos,
A quién quieres destruir
1580 Dragón infernal, soberbio.
No queriendo obedecer
A un mandato tan supremo

- 1585 Hoy la segunda persona
Nació a redimir el pueblo
A sacarlo de la culpa
Del horrible cautiverio,
Que por tus malditos lazos
A todos tenías sujetos.
- Diablo
- 1590 Si yo no lo consiguiera
Oponerme al ser supremo
Haré desgarrar centellas,
Rayos, Relámpagos, truenos:
Haré temblar a los polos,
Haré crugir a los vientos,
1595 Haré bramar a los mares,
Haré que se caiga el cielo,
Y hasta no quedar vengado
No tendrá mi mal sosiego.
- Angel
- 1600 ¡Oh! Maldito Lucifer
¡Como piensas de arrogante,
O blasonar de triunfante
Al que es el sumo poder!
Dragón y serpiente cruel,
Dime acaso, triunfante piensas
1605 Sábrate que es o como piensas
Tus fuerzas y tus malicias
Para hacerme competencia,
Pues yo las castigaré
Con el poder de mis fuerzas.
- Diablo
- 1610 Ya te conozco Miguel
Piensas vencer de arrogante
Y blasonar de triunfante
Oponiéndote a Luzbel.
- Angel
- 1615 Serpiente, infernal dragón
Te confundiré al instante
A eterna condenación.
- Diablo
- Si en la primera venciste
En la segunda no es fácil
- Angel
- 1620 Saca tu espada Luzbel.
Que ya llegó la ocasión
En que has de rendir tu hazaña,
Serpiente, infernal dragón.
- Diablo
- ¿Que' he de rendir?
- Angel
- 1625 Ya puedes rendir tu hazaña
A ese cielo hermoso y bello.

- Diablo
¿Quién como Luzbel, Miguel?
- Angel
¿Quien como Dios, sierpe fiera?
- Diablo
(Otra vez me lo dijiste)
Venciste Miguel venciste.
Sólo ese nombre pudiera
Desvanecer mi arrogancia
Y humillar a mi soberbia.
A tus plantas sumergido
Que en el cielo fué Luzbel
Y hoy soy el aborrecido.
Doloroso es mi tormento
Me hace el triunfo de Miguel.
- 1630
- 1635
- Letra
Aprended flores de mí
De lo que ha de ayer a hoy.
Que ayer maravilla fui
Y hoy sombra de mí no soy.
- 1640
- Diablo
Astros ~~Astrós~~ ~~l~~ ~~u~~ ~~v~~ ~~i~~ ~~a~~ ~~s~~ ~~y~~ ~~t~~ ~~e~~ ~~m~~ ~~e~~ ~~n~~ ~~t~~ ~~o~~ ~~s~~
Desde el Oriente el poniente,
Planetas de fuego ardiente
Acudan a mis tormentos.
Ya los engrandecimientos
Se acabaron para mí,
Yo del cielo me volví
Por tan injusta razón,
¡Oh! Marte, Apolo y Plutón.
- 1645
- 1650
- Letra
Aprended flores de mí.
- Diablo
Ya llegó la redención
Y yo quedé avergonzado:
Si soy padre del pecado
Mirad si tengo razón.
Yo a ~~adán~~ metí en confusión
Por la malicia en que estoy,
Si he sido, si fuí o si soy,
Déjame Miguel valiente:
Que hoy veo al mundo diferente.
- 1655
- 1660
- Letra
De lo que va de ayer a hoy.
- Diablo
Dios en su imperio me crió
Y por mi vana locura
Se marchitó mi hermosura;
Pero mi ciencia, eso no.
La grandeza se perdió
Se cumplió lo que leí,
- 1665

- 1670 Mas ahora triste de mí
Y pues el treno perdí
En tan furiosa batalla,
Sébase Daniel y salla.
- Letra
Que ayer maravilla fui.
- 1675 Diablo Si ya ocupaste mi silla,
Miguel, dí que no me has visto
Que el nacimiento de Cristo
Vino para mi fatiga
Fortuna muestra te esquiba
Si he sido, si fui, si soy,
Pues yo no sé donde estoy
Deme sepulcro el abismo
Que por soberbio yo mismo.
- 1680 Letra Hoy sombra de mí no soy.
- Hermitaño Ya se llega la ocasión
Por tus astucias y hazañas
Te vayas sirviendo de peañas.
Ya caiste guajolotón.
No me lo sueltes, güerito,
Esto te vengo a rogar
Porque si lo llegas a soltar
Quién sabe como me vaya
- 1690 Diablo Soy de ciencia tan igual
Y de honor tan sin segundo
Que se ha de acabar el mundo
Y no me he de acabar.
- 1695 Ángel ¿Cómo te quieres gloriar
De lo que no has de poder?
Si del cielo toda gracia
Tú la quisiste perder,
Levantaos de aquí maldito
Id de presto a lo profundo
Y sabede que en este mundo
Queda un Dios hombre y bendito.
- 1700 Diablo Sí haré. Que obedecerte es preciso,
Si a confundirme vinieron tus razones
Cuando yo pensé que fuera susto
Para estos pastores.
¡Oh! mar de tentos dolores,
¡Oh! confusión de mis males,
Pues no conseguí mi intento
Hoy suspiro y me lamento,
Maldigo mi firmamento:
- 1710

Caiga el cielo sobre mí
Para mi mayor tormento.

Letra

1715 Se llegó el dichoso día
Que al diablo le diesen guerra
Gloria a Dios en las alturas
Y paz al hombre en la tierra.

(Se paran todos.)

Angel

1720 Salgan sencillos pastores
Que estáis todos descuidados
Pagando tributo al sueño
Que dais en vuestros rebaños.
No temais estad atentos
De lo que voy a contaros
Del altísimo señor

1725 Y de ese cielo estrellado
Como superior a todos
Tiene asiento soberano.

Aquel que los cielos hizo
Y quién todo lo ha creado
1730 Me envía a deciros que vayan
Si quieren verlo humanado,

En lo áspero de unas pajas
En donde está reclinado
Sufriendo el rigor del frío

1735 Sólo por nuestros pecados,
Amoroso solicita

Que vayan a visitarlo,
En Belén en un portal
Es donde os aguarda el niño,

1740 Mirad que ese niño tierno
Es el Mesías prometido,
Es la fineza de amores

No seais mal agradecidos
Y así partid desde luego
1745 Donde la gloria se encierra.

Prometiendo al hombre paz
En los cielos y en la tierra.

Hermitaño

Ahora sí salió verdad
Lo que yo y Tubal contamos.

Todos

1750 Perdón, hermano hermitaño
Que Tubal lo hará también
Pues son ciertas las noticias
Que el Mesías nació en Belén.

Letra

1755 Una voz angelical
Que al demonio le dió guerra,
Gloria a Dios en las alturas

- Y paz al hombre en la tierra.
- Bato
 1760 Pues hermanos míos
 Vamos disponiendo
 Nuestros rústicos regalos
 Hay que llevarle al niño
 Que viene a salvarnos.
 Yo a ese niño chiquitito
 Le llevaré unos dijecitos.
- Tebano
 1765 Yo a ese Dios recién nacido
 Le llevaré un corderito.
- Gil
 Yo a esa beldad soberana
 No tengo que llevarle nada.
 Le llevaré aunque sea
 1770 Aquí este vellón de lana.
- Lépido
 Yo a ese niño chiquitito
 Le llevaré este pañalito,
 Para que sepa las cosas
 Que hallamos en el llanito.
- Tubal
 1780 Yo con mi gusto infinito
 La cuna le he de llevar,
 Para que María le arrulle
 Cuando lo vaya a acostar.
- Gila
 1785 Yo le llevaré al niño
 Pañalitos y fajero;
 También una camisita
 Y mi corazón con ellos.
- Hermitaño
 Yo como soy hermitaño
 No tengo qué llevar nada.
 Le llevaré una azucena
 1790 Nacida de mi montaña.
- Bartolo
 Todos vayan esta noche
 A ver al niño y su mana,
 Que yo me quedaré aquí
 Ya iré por la mañana.
- Hermitaño
 1795 Bartolo, hermano, despierta.
 Mira lo que has de llevar
 A ese niño lindo y rey
 Que ha nacido en el portal.
- Bartolo
 1800 Yo como no voy a verlo
 No me tergo que apurar.

- Váyanse si quieren todos,
Que yo ahora empiezo a roncar.
- Tebano
Quizás cantándole un poco
Bartolo despertará.
- 1805 Bartolo
Al cabo no me levanto
Así pudieran llorar.
- Bato
Dejémosle de cantar.
- Bartolo
Al otro lado del suelo
Ahora me voy a voltear.
- Bato
Vamos a ver a María
Que al niño tiene en los brazos.
- 1810 Bartolo
T También cuando yo era niño
Mi madre me hacía agasajos
Y me daba unos pellizcos
Me arrancaba los pedazos.
- 1815 Bato
Vamos y verás Bartolo
Un Dios nacido entre pajas.
- Bartolo
Si ya tú fuiste a verlo
¿A qué quieres que yo vaya?
- Tebano
1820 ~~Vamos y verás~~ y al buey
Que a Dios calentando está.
- Bartolo
No quiero que será bravo
Que cornadas me dará.
- Tebano
Vamos y verás la mula
Que comiendo paja está.
- 1825 Bartolo
No quiero que será bronca
Que patadas me dará.
- Gil
Levanta ~~Levántate~~ Bartolito
Vamos a ver al Mesías.
- Bartolo
1830 Anda, míralo tú solo
Que sabes de cortesías.
- Gil
Los ángeles en Belén
Las migas están ~~sufrando~~.
- Bartolo
Echame para acá unas pocas
1835 Q Que ya me estoy acabando.

- Lérido
Vamos y verás Bartolo
Correr leche en los arroyos.
- Bartolo
Si quieres que te lo crea
Traime cien tarros de apolo.
- 1840 Lérido
En Belén hay chocolate,
Bartolo, que se derrama.
- Bartolo
Si quieres que te lo crea
Traime un poco aquí a mi cama.
- Lipio
En Belén hay guardiente,
Vino blanco y buen mescal,
- 1845 Bartolo
Echame para acá un poco
Que me quiero emborrachar.
- Lipio
En Belén está la gloria.
Bartolo, vamos allá.
- Bartolo
Si quiere la gloria verme
Que venga la gloria acá.
- 1850 Tubal
En Belén está brillando
El lucero más divino.
- Bartolo
Yo lo fuera a ver volando
Si fuera un barril de vino.
- 1855 Tubal
En Belén está un bautismo
Bartolo, vamos allá.
- Bartolo
Si me quieren dar mi bolo
Que me lo echen para acá.
- Gila
Levántate, Bartolito,
Por vida de tu nobleza.
- 1860 Bartolo
No me haces que me levante
Y te rompa la cabeza.
- Gila
Vamos a Belén, Bartolo,
Y verás cositas nuevas.
- 1865 Bartolo
Quítate de aquí flojona,
Métete con tus cazuelas
Que yo de puro favor
No te he quebrado las muelas.

- Hermitano
 1870 De ver la gloria Bartolo
 Esa flojera te priva.
- Bartolo
 Anda miralo tú y dile
 que te robaste a Gila.
- Letra
 1875 No tiene remedio
 Te has de levantar,
 Aunque sea en palancas,
 Te hemos de llevar
- Bartolo
 No tiene remedio
 Me he de levantar,
 1880 Que ahí te has de quedar
 La olla de las niagar
 No se las he de dejar:
 ¡Ah! que noche tan oscura
 ¡Ah! que sueño tan mortal.
- 1885 ¿Dónde quieren que vaya gritones?
 Todos
 Es fuerza, hermano Bartolo.
- Bartolo
 1890 Pues si es fuerza
 Que me canten un ratito
 que también quiero bailar.
- Bato
 Ya se levantó Bartolo
 Estén todos prevenidos,
 Para el portel dichoso
 1895 Vamos tomando el camino.
- Letra
 Bartolo tenía un pandero
 Que a parrado le robó.
 Y a Bato se lo vendió
 Para comprar un carnero.
- 1900 Eso si eso no
 Agua del tanque no bebo yo
 Eso si eso no
 que ya Bartolo se levantó.
- Bato
 1905 Pues vamos cantando todos
 Para divertir el frío.
- Letra
 A un paso ligero
 Ya vamos rendidos
 Al poder del cielo
 En pejas nacido,
 1910 Entre tanta nieve
 Y el frío y la escarcha
 Nació de un virgen
 Sin culpa y sin mancha.

- 1915 Hoy demos mil gracias
 Todos los mortales
 Pues nació el remedio
 Para nuestros males.
 Bien venido sea
 Mi niño chiquito
- 1920 A quitarle al hombre
 La culpa y delito.
 Y vos gran señor
 Goza a tierno niño
 Que entre pajas tinas
 Al rigor del frío.
- 1925 Andemos aprisa
 No nos detengamos
 Que ya del portal
 Las señas miramos.
 Es grande y divino
 Esa majestad
 A Belén llegamos
 Con felicidad.

Bato

- 1935 Pues hermanos míos
 Ya que hemos llegado
 A gozar de tanta dicha
 De este niño soberano.
 Démosle la bienvenida
 Todos cantando y bailando.
 1940 Y en señal de que es con gusto
 Siguen zagales cantando.

Letra

- 1945 Bato y Tebano vayan puntiando
 Luego que al cerro vayan llegando
 Lipio y Gili coren honores,
 Para dar gracias a los señores,
 Lipio y Tubal cobran aliento
 Para dar gracias al nacimiento.
 Tiren a llegar del cerro a la cumbre
 Que aquí no hay con que poder hacer
 lumbre
- 1950 Para aquellos montes,
 Crecidas selvas
 Juntemos todos
 Nuestras ovejas,
 La hermana Gilita
 1955 Con gran contento
 Va caminando
 Al nacimiento.
 Ya viene Gila
 También Bartolo
 1960 A ver en pajas
 Un grano de oro.
 El cielo alegre

- 1965 Ya va brillando
Aunque con nieve
Va amenazando.
Miremos hijos
Vuestros raudales
Que ya lleganos
A los portales.
- 1970 Bato
Pues hermanos míos
Ya que hemos llegado
A gozar la grande dicha
De ver este niño soberano.
Vamos ofreciendo
Nuestros rústicos regalos.
- 1975 Bato
Voy para el portal
Lleno de alegría
A ver a Jesús
A José y María.
- 1980 Bato ofrece
Niño chiquito y bonito,
Ser poderoso quisiera
Pero de cualquier manera
Te traigo estos dijecitos
Recíbelos niño hermoso
que te los doy con amor
Mira que con ellos doy
Alta vida y corazón.
- 1985 Letra (Se retira)
Queda en paz aurora.
Queda en paz mi bien.
Adiós que Tebano
Te viene a ofrecer.
- 1990 Tebano
Voy para el portal
Con gusto infinito
Y al niño le llevo
Este corderito.
- 1995 Ofrece
Señor este corderito
Hace mi amor se revenga
Para que con él se entretenga
Mi amado Jesús bendito.
Es muy manso y muy chiquito
Recíbelo con amor
Mira que con él te doy
Alta vida y corazón.
- 2000 (Se retira)
Adiós mi ninito
soberano encanto
Adiós que gilita
Te ofrece con canto.
- 2005

Gil

2010 Voy para el portal
 En esta ocasión:
 Al niño le llevo
 Aquí este bellón.

(Ofrece)

2015 Gilita ha venido a verte
 Li niño tierno y amado,
 Y como humilde pastor
 A vuestros pies se ha postrado
 Yo te ofrezco este bellón
 Porque soy muy desdichado.

(Se retira)

2020 Adiós mi niñito
 Frondoso clavel
 Adiós que ya Lévido
 Te viene a ofrecer.

Lévido

2025 Voy para el portal
 Con gusto y contento,
 A ver entre pajas
 Un grande portento.

(Ofrece)

 Lípido una sabanita
 Alegre viene a ofrecer,
 Es humilde y pobrecito
 Bien se la puedes poner.

(Se retira)

2030 Adiós mi niñito
 Soberano encanto
 Adiós que ya Lipio
 Te ofrece con canto

Lipio

2035 Voy para el portal
 Con gozo infinito
 Al niño le llevo
 Este pañalito

(Ofrece)

2040 A tus plantas gran señor
 Lie sacrífico gustoso
 Duélete como piadoso
 De aquí este humilde pastor
 Que en su pequeño temor
 Te ofrece aquí este pañal
 Recíbelo niño hermoso
 2045 Que te lo doy con amor
 Mira que con el te doy
 Alma, vida y corazón

(Se retira)

Aquí termina la "Pastorela", pero ordinariamente
 se cantan unos villancicos por todos los actores.

C. NOTAS EXPLICATIVAS GENERALES

Al transcribir esta "Pastorela" he corregido lo que son únicamente faltas de ortografía, pero he dejado las locuciones y provincialismos.

Los defectos más corrientes que he encontrado en el original son:

1. Confusión entre la c, g, z, (común en prácticamente todas las naciones sudamericanas), y de la c y g (áfegto)

2. Confusión entre ll y y.

3. Confusión entre b y v.

4. Defectos en el uso de la h.

5. Uso de la letra mayúscula por la minúscula y viceversa.

6. Abuso del hiato, de la síncope y de la disimilación.

Uso indistinto entre la segunda y la tercera persona (tú y Ud.) y entre la segunda persona singular y plural (tú y vos), refiriéndose a un mismo sujeto.

Subrayo en el texto aquellas palabras o frases que se prestan a confusión o son dignas de estudio.

D. NOTAS EXPLICATIVAS INTERLINEALES.

9 - "Melibos", palabra incomprensible. Seguramente quiere decir "melífluo".

99-100. Falta una línea que podría ser, por ejemplo, "encontré un hermitaño".

103-108. Incongruencia.

129-165. Se canta la melodía # 1. La tercera línea de muchas de las estrofas contiene más de las 6 sílabas debidas. Cuando esto sucede la música se acomoda a la letra. Nótese como se canta a Jesús que aun está por nacer y que se hace referencia a los Reyes Magos y otros prodigios que debieron suceder mucho más tarde.

172. "Puntiendo". Frase ambigüosa por el relativo

- que. Seguramente significa "punteando" de "apuntar".
184. "Levantar". Uso del infinitivo en el sentido de imperativo, corriente aun hoy en Castilla.
- 188-202 Villancico con la melodía # 2.
191. "Pastiando" Tendencia popular de suprimir el hiato ("pasteando" de pasto. o apacentar).
208. Transición. Esta transición y las demás que he puesto no están en el original, pero se hacen.
- 250-283. Esta escena se encuentra en casi todas las "Pastorelas", pero en vez de Tubal hay otro personaje, generalmente Cucharón. En la edición de Agua Fría hay trozos completamente iguales.
- 258-261. Dos versos evidentemente añadidos posteriormente a lo restante del poema y obra de mano poco diestra.
273. "Puede no estar" por "puede que no esté".
- 284-287. Melodía # 3.
- 294-295 Falta algún verso.
- 322-345. Melodía # 1.
327. "Arriando" hiato por "arreando".
- 353 "Deviso" Disimilación por "diviso". Muy popular.
367. "en estas tierras del Egipto". Error geográfico que se refiere a otro pasaje bíblico, pero sin veracidad histórica en este caso.
388. "Muncha" por "muchacha". Corriente hoy en casi todas las regiones de Estados Unidos donde se habla castellano. Es ésta una tendencia popular corriente entre el pueblo castellano, ya reconocida por Probo en el S. III de nuestra era que decía: Macula non mancula.
- 405-406. "Tome Gil el tamboril - y Tebano la vihuela" No obstante todo el esfuerzo que he hecho no me ha sido posible hallar ninguna referencia al uso de estos instrumentos en el Oeste. Por tanto me hace suponer que la inspiración, si no el origi-

nal primitivo procede de España donde éstos eran los instrumentos corrientes para acompañar los villancicos.

410-418. Melodía # 1.

411. V. nota en 184.

424. "Muncho" v. nota 388.

433. "Babonaso" Muy vulgar y común en California y Nuevo México.

437. "Peliar" por "pelear" para evitar el hiato.

441. "Pacá" contracción de "para acá", vulgar de Castilla.

445. "Meniar" hiato por "menear".

466. V. nota en 441.

481. "Gila, (que) no me das un traguito?" Sin duda el que es una añadidura al original.

482. "De por fuerza"! Provincialismo que significa en California "involuntariamente".

484. "Prétale" por "préstale". Síncopa común en California y en el Norte de México.

494. "Sin refleja" Licencia poética tomada por el autor obligado por la medida del verso. Sin embargo se usa en California en el lenguaje común.

495-503. Nótese la vulgaridad de los versos, aunque están en boca del "gracioso". Estos versos están indudablemente añadidos modernamente.

503-553. La versificación de toda esta escena es muy desigual y en general pobre. Puédese decir lo mismo de la sintaxis.

524. Verso endecasílabo anapéstico o de gaita gallega. Quedaría el verso perfecto sin las palabras "con amplitud", que evidentemente está añadido al original.

527. Barbarismo sintáctico (los que les pides).

554. "Sarsicha" por "salsicha".

- 625 "Normala" aféresis de "en gora mala", muy popular en Castilla.
- 660 "Perguesio" no he podido hallar el sentido.
662. "Pordese" Unión de dos prefijos por y de tal vez para hacer más enfática la frase o por necesidad de aumentar la sílaba para la medida del verso.
- 676-679. Melodía # 2
683. "Pasar las cuentas de mi Rosario". Anacronimo histórico.
- 693-866 Este monólogo del diablo indudablemente de origen más o menos culto está descompuesto seguramente porque los que lo recitan no saben lo que están diciendo.
716. V. nota en 184.
- 717-720. Melodía # 2.
727. "Mardito" por "maldito".
784. "Ardilus" por "Arvides". Bisimilación no muy frecuente tratándose de la consonante d.
803. "Intusiasmado" por "entusiasmado".
857. "yo migo" por "yo mismo" Confusión de sufijos.
862. V. nota en línea 484.
- 859-878 Dos décimas la primera de las cuales es perfecta y hecha por un hábil versificador, mientras que la segunda tiene muchas imperfecciones en la rima y en el metro. Es de origen posterior y esta hecha según el modelo de la anterior.
- 922-1140 La tentación del Hermitaño es otra de las escenas comunes en muchas "Pastorelas" no sólo en la esencia, sino que se encuentran muchas líneas completamente iguales, lo que hace suponer que todas tienen el mismo origen. En la edición que estudio hay una variante interesante a mi modo de ver. Cada vez que el Hermi-

taño se dirige al Diablo empieza con las palabras "dígame padre", quebrantando así el ritmo del verso.

Otra particularidad que se nota aquí es que el diálogo a veces está en segunda persona y a veces en tercera lo que hace suponer que ha habido varias manos en su composición.

- 948-951. Melodía # 4.
- 946-947 Mala distribución del verso.
971. V. nota en línea 45.
979. "Quieramos" por "queramos". Extensión de la diftongación de las formas tónicas a las átonas, común todavía entre el vulgo de Castilla.
1012. "Jato" por "hato". Aspiración de la h que en Castilla terminó en el s. XVI.
1088. V. nota en 184.
- 1141-1144 Melodía # 2.
- 1181-1184 Melodía # 2.
- 1194-1198 Melodía # 2.
1224. "Parés" apocope de "parece"
- 1236-1238 Mala distribución de los versos.
Estos dos versos están corrompidos.
1361. "Señar" Seguramente es corrupción de "soñar"
1371. v. nota en línea 484.
1404. "A Sanas" incomprensible. Quizas "ya ganas".
- 1411-1418 Melodía # 1.
- 1464 "Redoguen" Puede ser una metátesis de "deroguen", o sincopa de "redoguen", o deroguen.
1468. "Instrumentó" Sincopa de "Instrumento".
- 1476-1483 Melodía # 1.
1500. La palabra tanto al final del verso está añadida.

1509-1513 Melodía # 3.

1512. "En todo este territorio". La palabra territorio puede tomarse en dos sentidos o bien como una extensión de terreno en general o bien a un lugar aún no constituido en estado según las leyes de Estados Unidos. Si se toma en el segundo sentido esto significa que este verso por lo menos data del tiempo en que California aunque pertenecía a la Unión no había estado declarado Estado Soberano.

1

1539. "Inorantes" síncope de "Ignorantes".

1561-1563 "No pienses" e "idos" Uso de la segunda persona singular y plural al mismo tiempo (pluralidad ficticia)

1566. "Embramecido" derivado del verbo "bramar"

1567 "Cavernias" epéntesis por "Cavernas". Caso de confusión con otras palabras.

1571-1728 El diálogo entre Luzbel y el Angel tiene mucho de común con otras "Pastorelas" no sólo en el contenido sino también en los versos que muchas veces son idénticos, lo que sugiere un origen común.

1638 Melodía # 2

1638-1692 Es importante observar este bello pedazo en que se pone en boca de Luzbel la bella cuarteta de Góngora.

"Aprended flores de mí..."

Luego cada una de las líneas está glosada en una décima. La tercera décima consta de once versos que aunque empieza bien al llegar al sexto verso está muy desgarbado.

salla puede ser asimilación en vez de salga.

1701 "Sabede" paragoge de "Sabed".

1703-1705 Mala versificación y corrupción.

1714-1717 Melodía # 4.

1754-1757 Melodía # 4 .

1758 El diálogo entre los pastores que empieza aquí

as netamente de sabor mejicano: mezcal, dar
bolo, trams, puro favor, etc.

1889- "Gritones" al final del verso está anadido.

1942-1984 Melodía # 2. V. nota en 172

1986-1991 Melodía # 5.

1992 y siguientes. A veces el ofrecimiento se hace
cantando en cuyo caso usan varios de las melo-
días anteriores.

III

BAILES POPULARES

A.- Nota Preliminar

B.- Texto.

El tercer documento que me place presentar para justificar la aserción de que la cultura española traspasó los límites del río Grande es la reproducción de algunos retazos de la obra. "Cosas de California", escrita por el Sr. D. Antonio Francisco Corona, vecino de la ciudad de los Angeles.

Se encuentra esta obra en la "Brancbft Library" y tiene el número 61 Cal. MSS. D.

En ella el autor trata particularmente de lo que aconteció en la parte del Sur durante los años de 1846 y 1847 o sea durante la ocupación americana. Pero da además una serie de datos sobre las costumbres de su tiempo, que arrojan mucha luz acerca de nuestro problema.

Como la parte militar, política y anecdótica no importa para mi problema, me contento con dar un sumario de lo que hace a mi caso, o sea lo que dice de las costumbres californianas, reproducir exactamente todo lo referente a los bailes populares y finalmente como apéndice, reproducir algunas de las canciones y bailes que he descubierto en mis correrías.

Dedica unas treinta páginas al estudio de las misiones "tal como yo las conocí", unas cuarenta y cinco a las diversiones, unas veintidós al estudio de los bailes populares de los que estudia nueve.

Además dedica unas páginas al orden de los

antierros, a la educación religiosa, a las obligaciones de padrinos y ahijados, al Valedor, a los vestidos y ocupaciones de los hombres, a los vestidos y ocupaciones de las mujeres, a las armas, a las monturas y a los cambios sufridos con la venida de los mexicanos.

De los indios entre otras cosas dice: "Los domingos y días de descanso se presentaban los indios con su camisa y frazada y taparrabo limpios para asistir a la misa que regularmente era cantada, con músicos y cantores de los mismos indios. Recuerdo que entre éstos habían algunos que entendían bien la música y que tenían excelentes voces. Había un indio llamado Antero en la Misión de Santa Bárbara que vivió hasta 1843, más o menos, que tenía una voz asombrosa de tenor, su sola voz llenaba toda la Iglesia, y causaba admiración a las gentes de Europa. Tocaba también el violon (sic)".

Al hablar de las escuelas dice:

"Escuelas no ví en ninguna misión cuando yo primeramente las conocí, después se pusieron en algunas pocas de ellas.

Había sin embargo en cada una de las misiones algunos indios que sabían medianamente leer y escribir y conocían la música porque los padres mismos o algún otro empleado les había enseñado....."

Y referente a los californianos se expresa así:

"Sin embargo de esta escasez de instrucción particularmente en las señoras, había en estas un fondo de moralidad, eran hacendosas y aseadas eran caritativas y hospitalarias, consideraban que los alimentos no debían venderse....."

"El viajero con toda confianza podía llegar a una casa de Californianos, estarse allí los días que le pareciese sin costarle nada - pues que tenía alojamiento, cama y alimentos y un caballo para continuar su viaje (sic)...

"Las madres vigilaban mucho a sus hijas y el transeunte o el viajero que llegaba a la casa muchas veces se retiraba sin haber conocido más que a los padres de la familia y a los hombres de ella. Los hombres ya formados de esa época conservaban todavía el carácter de los antepasados españoles; eran hombres formales y rectos, imperiosos y de palabra; y no era necesario ningún docto ni testigo para arreglar sus transacciones cualesquiera que fueran las cantidades o valores. Este carácter declinó con rapidez a proporción que fué aumentando lo que entonces se consideraba ilustración."

En cuanto a las diversiones cita el juego de gallo a caballo, la lidia de toros, los juegos de vara a caballo, el cazar oso con lazos, las luchas de osos y toros, las peleas de gallos, y los ejercicios

a caballo.

Luego añade: "Tenían los californianos otras diversiones más, como los fandangos; bailes que se hacían en toda clase de fiestas fuesen religiosas o profanas. Para estos bailes se prevenía un gran ranadón enfrente de la casa que se adaptaba para la función. El interior de la ranada lo cubrían con género blanco y algunos adornos tales como listones, flores artificiales, etc.

"La ranada estaba cubierta por tres lados, y el que estaba descubierto era para los hombres de a caballo que allí debían colocarse, asegurando ese lado con lizas o morillos bien afirmados a poder resistir los golpes de los caballos. En el interior estaban las señoras en los asientos colocados todo en derredor. La música que consistía de un violín y una guitarra y dos o tres cantantes se colocaba a un extremo en donde no estorbaba. El maestro de ceremonias o bastonero llevaba el nombre de tecolero.

"Estaba desde luego en el centro de la ranada organizando el baile. Él era el que sacaba las señoras cuando se tocaba una pieza en que ellas debían bailar solas. Empezaba por una estremidad (sic) del salón - zapateaba al compás de la tocata, daba unas palmadas en frente de la Señora, ésta se levantaba, cruzaba su rebozo o pañolón, se colocaba en el centro

del salón y tomando con las manos los lados de sus enaguas o túnico extendiendo el vestido, comenzaba a zapatear y a hacer mudanzas con los pies al son de la música y dando de esta manera, una, dos o tres vueltas por el centro del salón, y se retiraba a su lugar. El tecolero continuaba con la señora que seguía bajo el mismo orden, hasta haber sacado a todas las que ocupaban los asientos. Las que no sabían bailar o no querían bailar, se paraban y daban una vuelta como : cumplimiento y se sentaban.

Si la pieza que se tocaba era de la clase que se debía bailar con compañero, se apeaban de los caballos los que iban a tomar parte, colocaban sus espuelas en la cabeza de la montura, y se introducían en el salón con el sombrero en la mano. Cada uno sacaba la compañera que había elegido, se colocaba en el lugar conveniente y procedían a bailar. Concluida la pieza la compañera se retiraba a su asiento, y el hombre se volvía a montar a caballo. Hay que agregar que mientras las señoras estaban bailando, los de a caballo que estaban afuera se mantenían en continuo movimiento y jugusteo, unos yendo y otro viniendo, y disputándose a testerazos el puesto.

Sus bailes consistían en unos que ellos llamaban sones que aunque por el mismo estilo, variaban en el canto y en la letra y ceremonias."

TEXTO SOBRE LOS BAILLOS

La Jota era el baile popular y favorito del país.

Cada individuo sacaba su comp.^a, la colocaba a su derecha al frente de otra pareja. El n.º de parejas que podían caber en el lugar tomaba parte en este baile. Se formaban dos alas enfrentándose. Al comenzar la música, los cantantes daban principio a sus versos o estribillos. Inmediat.^{te} cada dos parejas empezaban a hacer figuras de brazos y manos caprichosas.^{te}, teniendo cuidado que esta operación durase el tiempo que el verso durara. Luego en seguida el cantante seguía con un verso de estribillo en que todas las parejas en círculo formaban una cadena de manos corrida, donde las mujeres iban por un lado y los hombres por otro, hasta que cada uno encontraba su compañera, y entonces cada pareja tomaba su lugar.

Volví al cantante arrecitar otro verso, y las parejas hacían diferentes figuras; pero en el estribillo los mov.^{tos} eran iguales a la.^{te} vez. Cuando ya se consideraba que iba a terminar esta parte de baile se hacía una figura por todas las parejas, y el estribillo seguía después en el orden que se ha explicado.

El mov.^{to} de este baile consistía en alzar primero un pie, después el otro haciendo un brinco gracioso, como una especie de danzar, al compás de la

música. Este baile era muy armonioso y lleno de gracia cuando los bailarones lo sabían desempeñar con perfección -- Generalmente era desempeñado por los hombres y mujeres de edad que lo conocían mejor, y porque el baile en sí requiere cierta majestad en sus ceremonias. Los versos eran al capricho de las músicas o cantores, o tal vez habían descendido de tiempos atrás. Referiré algo de los versos más usuales.

Verso p.^a Figura

Hinca una rodilla en tierra
 Diciendo Jesús me valga,
 Al Pilar de Zaragoza
 Al Santo Angel de mi guarda.

Este verso se decía dos veces para guardar el tiempo necesario p.^a la figura.

Verso de Estribillo

Sábetete, mi vida,
 Lo fino que he sido,
 Lo que te he estimado,
 Lo que te he querido.
 Todas las chismosas
 Que hablarnos quisieron,
 Siempre así mentir
 Y nunca pudieron,
 Solo la justicia
 Con su gran poder
 Me trajo a esta cárcel
 Donde a padecer,
 Adonde me veo
 Preso y engrillado
 Por una mujer,
 Que me ha traicionado;
 Pero anda ingrata
 Que algún día entresueños,
 Tú te acordarás
 Que ya fui tu dueño.

Concluido el estribillo que este era largo o corto según el n.º de parejas, volvían a cantar otro verso diferente por el estilo. Los bailarores hacían sus figuras y después venía el estribillo también diferente.

La Bamba, este baile lo desempeñaban unicamente las señoras que lo sabían hacer, porq.^e tenía varios mudanzas difíciles su zapateado. Las más diestras se colocaban en vaso lleno de agua en la cabeza -- Alg.^o de los espectadores les ponía un pañuelo en el suelo amarrado de las dos puntas formando una rueda. La señora bailando y haciendo mudanzas, tomaba aquel pañuelo con los pies sin perder el compás, ocultaba el pañuelo y seguía bailando; algunas veces le ponían dos o tres pañuelos en la misma forma, y ella los ocultaba de la misma manera. Seguía bailando y con el mismo compás volvía a colocar en el suelo los pañuelos que antes había recogido, y sin que se hubiese derramado ni una gota del agua en el vaso sobre su cabeza. Concluida la hazana, el tecolero le quitaba el vaso y ella se retiraba a su asiento en medio de frenéticos aplausos. Algunas veces o más bien casi siempre, que había una de estas bailadoras notables, algunos de los espectadores les tiraban dinero a los pies; otros les ponían sus sombreros en la cabeza a la dana, o se los daban para que los tuviese en las

manos -- otros le ponían sus pañuelos en los hombros y algunas veces la recargaban tanto que se veía ella obligada a parar el baile y retirarse a su asiento. Los dueños de estos objetos personalm.^{te} o por tecolero los recogían previa una gala o regalo en dinero a la bailadora -- regalo que era mayor o menos según los recursos, posición, o motivos del dador.

Versos de este Baile

La bamba chiquita
 La bamba grandota
 La muy queridita
 La consoladora.

Por este orden iban todos los demás. Con que se da una idea del compás que llevaba la música.

La Zorrita, este baile se bailaba por parejas por el orden de la Jota -- con la diferencia que en el primer verso en lugar de hacer figura las parejas, los hombres hacían a las mujeres señas o demostraciones, según el contenido del verso. En el estribillo las dos parejas opuestas hacían una cadena de manos entre los cuatro, un 2.^o estribillo marcaba el tiempo en que los hombres debían dar un brinco y un toque de manos o una palmada. Según variaba el sentido de los versos, así variaba las ceremonias de las manos. El bailaror hacía los ademanes que expresaba el verso. Los Bailadores tomaban parte en el canto.

Versos de este baile

La zorrита, zorrита, señores
 Se fué a la loma;
 Por andar en bureos, en bureos
 Vino peiona.

Estríbillo

Y diciendo que se viene cayendo y que trae
 Un dolor en el alma, y porque ella
 Es como la centella
 Que se sube a la torre y que vuelva
 Y al Brinquito que de la zorrита
 Ya esta en el suelo.

(En esta parte ult.^a es cuando el hombre da el brinquito y una palmada de manos.)

La zorrита, zorrита, señores
 Se fue al perote,
 Por andar en bureos, en bureos
 Trajo un molote.

(Al llegar aquí el hombre con los molotes hacía el ademán de un molote sobre la cabeza de su compañera. El estribillo era el mismo.)

La Camotas, este baile es por el mismo estilo del anterior con verso y estribillo -- La tonada es diferente, los versos diferentes, y los mov.^{tos} también distintos.

Verso de este Baile

Los canotes se perdieron
 Los salieron a buscar
 Dos guardias y un granadero
 Un cabo y un oficial.

Estríbillo

Tribulis, Tribulis
 Con pimentibulis,
 Azucar y clavo
 Con, canela
 Tribulis, tribulis.
 (repetiendo)

Este baile era marcado con un compás muy pausado, y al fin del estribillo se hacía un saludo a la compañera. Y se colocaba uno en su lugar para proseguir. También este baile lo cantaban los que lo bailaban.

El Borrego. Este se bailaba entre dos, un hombre y una mujer. Comenzaba zapateando al son de la música. Comenzando el canto prevenía la señora un pañuelo y el hombre otro. Ambos hacían un jaleo con los pañuelos en las manos pendientes del sentido del verso del estribillo, porq.^e si este decía que era borrego el que acometía el hombre comenzaba a hacer que topaba la señora, y si el cantante decía que era borrega, la señora era la que hacía el ademán de acometer -- y el hombre con el pañuelo la capeaba, lo mismo que ella hacía cuando el aparentaba acometer.

Verso de este Baile

señora, su borreguito
 le quiere llevar al río
 Y yo le digo que no
 Porque me muero de frío.

Estribillo

Y el borreguito
 con su saia
 sale el negrito

Con su garrote
Y su borreguito
Tope que tope,
Tope con ella
O tope con él.

(En estas ult.^a palabras es en donde entra el ademán de capearse.)

El Burro Este baile generalmente era bailado en reuniones familiares, y hacia el fin de la diversión.

Se ponían tantos hombres como señoras en un círculo tomados de las manos. Había una persona, hombre y mujer, que era non- Este non, hacía de Burro y se situaba en el centro del círculo. Comenzaban la música. Cantaban dos o tres versos, y a cierta palabra del cantante habían de abrazarse un hombre y una señora. Y la persona que quedase sola, tenía que estarse a servir de burro si era hombre o burra si era mujer.

El verso, si era hombre que estaba en el centro, era el sig.^{te}

Tengo mi canastilla
De Chiles verdes
¿Quién te mando ser burro
De las mujeres?

El verso que tenían fija la atención p.^a abrazarse era el siguiente:

Tengo mi canastilla
De calabaza
¿Quién te mandó ser burro,
¿Por que no abraza?
¿Porque no abraza?

(Esta repetición en este verso era el tiempo en que debían abrazarse.)

Si era mujer la que estaba en el centro el estilo del verso era como sigue:

Procura examinar
 Todos los nombres
 Para no quedar de burra
 Entre los hombres.

El estribillo era lo mismo que cuando era hombre. Y si abrazaban cambiando así de personas.

Por supuesto que en este baile como en todos los demás había variedad de versos y estribillos, pero más o menos por el estilo de las muestras.

El Fandango. Este se bailaba entre dos -- un hombre y una señora -- el hombre era el que debía saberlo desempeñar con regularidad; porq.^o después de un jaleo con castañetas, o si no lo sabía, tronando los dedos, con mudanzas y juego de brazos, soltura de cuerpo; se hacían varios mov.^{tos} de paseo, mientras la música tocaba y el cantante concluía su verso y estribillo que iban seguidos. La música callaba, y el cantante diciendo a su fin; ¡Bomba! El hombre que bailaba tenía que dirigir a su compañera una poesía o un verso que generalmente era de carácter amoroso, según el capricho o inteligencia del bailador. Volvían a tocar y a cantar otro verso del estribillo, paraba la música, repetían la misma palabra, y en esta vez la

El Fandango. Este se bailaba entre dos -- un hom-

señora era la que debía dirigir un verso al hombre. Si esta no lo decía por cortedad o falta de número poético, el hombre llenaba el vacío recitando otro verso. Solía salir otro tenor y lo reemplazaba, y el tecolero sacaba otra señora para reemplazar a la primera. Algunas veces eran varios los cambios de la misma manera.

Los versos eran por el sig.^{to} estilo:

Amado imposible mío,
Como haré p.^a olvidarte?
Si me depido de tí,
Pierdo la gloria de amarte.

Estríbillo

¡Ay! si será mentira,
¡Ay! si será verdad.
Estas trigueñitas
¡qué mal pago dan!
¡Ay! si será mentira,
¡Ay! si será verdad.

El Jarabe. Este baile es el nacional del pueblo mejicano -- es de capricho en su composición, porque tiene diversidad de sonetos y cantos populares mezclados; muy variado en su música y muy difícil p.^a bailararlo bien; pues cada mudanzas y nov.^{tos} Así es que este baile lo bailaban unicam.^{te} las personas que sabían desempeñarlo.

El hombre o tecolero estando al conve.^{to} de quienes podían bailararlo escogía un hombre y una señora, y los pasaba en el puesto. Estos comenzaban

a bailar, y en los intervalos de música como descanso el cantante cantaba una cuarteta caprichosa según la sonata que actualmente se había estado tocando.

La contradanza. Este baile era desempeñado por personas de m^s alta categoría formándose dos hileras-- las mujeres en una fila y los hombres en otra. La música era un compás de Walz pausado que demarcaba en sus primeros 4 tiempos el de hacer las figuras, y en los segundos 4 tiempos, el valsar. Las figuras eran también al capricho de cada dos parejas, aunque generalm^{te} eran de rutina. Pocas personas jóvenes tomaban parte en este baile. Las viejas entre las mujeres del pueblo tenían también sus bailes populares como:

El Caballo Lo desempeñaba un hombre y una mujer. Luego que empezaba la música comenzaban los dos a bambolearse, hacer paseos de un lado a otro. Al verso de los cantantes había alg.^a ceremonia con los pañuelos, y a cierto tiempo conocido, la mujer tomaba su enagua por delante y atrás con las manos a formar una ala como que iba montada en un caballo. El hombre tomaba su pañuelo de dos puntas para demostrar que iba a caballo, y en esta posición ambas, al son de la música hacían un movim.^{to} como caballo.

Verso de este Baile

A caballo y con espuelas
Pretendo ir donde mi chala,
Si alguno me lo impidiere
Tengo cuchillo y mi reata.

Estríbillo

¡Ah caballo! ¡Ah gente!
 El demonio se le mete
 ¡Al caballo! ¡Al ginete!

Había también para esta clase de mujeres otros
 bailes por el mismo estilo, variando de nombres,
 como:

El Pontorico, La Jarna, Los Juilas, Los Tejama-
nilas.

Creo que estos tres documentos son suficientes
 para demostrar, aunque esquemáticamente, la existen-
 cia de una cultura digna de ser tomada en considera-
 ción, y no dejar que se pierda entre los remolinos
 del Jazz y de la maquinaria moderna.

España, una vez más, puede enorgullecerse de
 ver su lengua y costumbres vivas aun en regiones
 donde por razón natural parece debieran estar
 muertas.

Peter A. Ortiz

BIBLIOGRAFIA

Omito la bibliografía referente a la conquista y colonización y pongo solamente la que se refiere a civilización y folklore.

1. Betsford, Florence Hudson: Folksongs of Many People, New York City, The Women's Press, 1921.
2. Campa, A.L. : A bibliography of Spanish Folk-lore in New Mexico. Albuquerque. Bulletin of University of New Mexico. 1930.
3. Campa, A.L. : Spanish Folklore in New Mexico, Albuquerque, bulletin of University of New Mexico, 1930.
4. Campa, A.L. : Spanish Religious Folktheatre in the Spanish Southwest. Alburquerque. bulletin of University of New Mexico. 1934
5. Camos, Rubén M.: El Folklore Literario de Mexico, Mexico, 1929.
6. Castañeda, C.E. : The First American Play. The Catholic World. 1932.
7. Chacón y Calvo: Ensayos de Literatura Cubana, Madrid, 1922.
8. Cifuentes, Vicuña: Biblioteca de Escritores Chilenos, Santiago de Chile, 1922, Vol. II.
9. Ciro Bayo: Romancerillo del Plata, Madrid, 1913.
10. Cole, M.R. Los Pastores. Boston. 1907.
11. Espinosa, A.M. : Folk-lore from Spain. Journal of American Folklore, XXXIV, 1923
12. Espinosa, A.M. Sobre los Origenes del Cuento del Muñeco de brea. Santander, 1931.
13. Espinosa, A.M. : La Trasmision de los Cuentos P Populares. Cultural, S.A. Habana, 1929.
14. Espinosa, A.M. : Apuntaciones para un Diccionario de Nuevo mejicanismos. Madrid. 1930.

15. Espinosa, A.M. : A.M.: Origen Oriental y Desarrollo Historico del Cuento de las Doce Palabras retornadas. Madrid, 1930.
16. Espinosa, A.M. : Romances Españoles Tradicionales. Santander. 1932
17. Espinosa, A.M. : El Romancero, Revista hispania. 1929
18. Espinosa, A.M. New-Mexican Spanish Folklore. The Journal of American Folklore, 1916.
19. Espinosa, A.M.; New Mexican Spanish Coplas Populares. Hispania, 1935.
20. Espinosa, A.M. : Spanish Folklore in New Mexico. New Mexico Historical Review, 1926.
21. Espinosa, A.M.:Folklore de California. Palma de Mallorca, 1930.
22. Espinosa, Aurelio : Traditional Spanish Ballads in New Mexico, Stanford University. Published in hispania, March, 1932. Espinosa, Aurelio: Spanish Folklore in New Mexico. Published in New Mexico Historical Review, El Palacio Press, Santa Fe.
23. Fandler, Dean S. : Journal of American Folklore; Vol. XXIX.
24. Gamboa, Federico: Mexico Peregrino, Mexico, 1924.
25. Hague, Eleanor: Early Spanish Californian Folksongs, New York, 1922.
26. Hague, Eleanor: Spanish-American Folksongs, New York, G.B. Strechert & Co., 1917.
27. Machado, José M.: Cancionero popular Venezolano, Caracas, 1919.
28. Mason, Alden J.: Décimas, Christmas Carols, Nursery Rhymes, and other songs, Journal of American Folklore, Vol. XXXI.
29. Menéndez y Pelayo: Antología de Líricos Castellanos, Madrid, Vol. X.
30. Menéndez, Fidel: Los Romances tradicionales en America, Cultura Española, no. 1.

31. Menendez Fidal: El Romancero, Teorias e Investigaciones.
32. Menendez Fidal: Flbr Nueva de romances viejos, Madrid, 1926.
33. Place, E.B. : A Group of Mystery Plays Found in a Spanish-speaking Region of Southern Colorado. University of Colorado Studies. 1930.
34. Ponce, Manuel H.: Escritores y composiciones musicales, Mexico, Cultura, July, 1917.
35. Poncet y Gárdenas, Carolina: el Romancero en Cuba, Habana, 1914.
36. Sancha, Justo de : Romancero y cancionero sagrado, Madrid, biblioteca de escritores españoles, V. XXIV.
37. Spell, L. : First Music-books printed in America. New York.
38. Spell, L. M. : Music in Texas, Austin, Texas. 1936.
39. Spell, L. M.: Music Teaching in New Mexico in the Seventeenth Century. Santa Fe, N. Mex. 1927.
40. Toor, Frances: Cancionero Mexicano Mexico, 1931.
41. Martinez Tornér, Eduardo: Cancionero musical, Madrid, 1928.
42. Untermyer, L.: American Poetry; "The buck and the doe" translated by Mary Austin, New York, 1931.
43. Vasquez Santa Ana, Reginio: Canciones, cantares, y corridos Mexicanos, Mexico, 1925. Vol. II.
44. Vasquez Santa Ana, Reginio: Canciones, cantares, y corridos Mexicanos, Mexico, 1925. Vol. I.
45. Poncet y Gárdenas, Carolina: el Romancero en Cuba, Habana, 1914.
46. Sancha, Justo de : Romancero y cancionero sagrado, Madrid, biblioteca de escritores españoles, V. XXIV.
47. Spell, L. : First Music-books printed in America. New York.
48. Spell, L. M. : Music in Texas, Austin, Texas. 1936.
49. Spell, L. M.: Music Teaching in New Mexico in the Seventeenth Century. Santa Fe, N. Mex. 1927.

